

GRIZLI777

# Vous avez dit « entrailles » ?

## Que traduit le mot « entrailles » dans les Bibles en français ?

Le mot « entrailles » est bien mystérieux (cf. le dossier « Les entrailles et leurs mystères »).

Pourtant les traducteurs de la Bible en langue française utilisent volontiers ce terme pour traduire divers mots grecs : sur 15 traductions bibliques différentes, une étude rigoureuse fait apparaître que plus de 200 versets sont susceptibles de contenir au moins une fois ce mot « entrailles » dans la traduction du texte biblique.

Il y a de grandes différences entre ces diverses traductions dans la manière de traiter la question : quels mots sont traduits par « entrailles » ? Dans quel contexte le sont-ils ? Y a-t-il cohérence dans la manière de faire ?

Dans ce dossier, pour les 15 traductions françaises de la Bible sélectionnées, toutes les occurrences du mot « entrailles » sont répertoriées dans un tableau comparatif, avec l'indication du mot grec et du mot hébreu (éventuel) qu'il traduit.

On trouvera donc...

### 1. Le tableau comparatif des 228 versets comportant [233 fois en tout] le mot français « entrailles »

pages 2 à 14

Dans ce tableau, les 228 versets concernés (et numérotés) sont rangés selon le mot grec qui y est traduit par « entrailles ».

Mais pour permettre de s'y retrouver plus facilement dans la Bible, on trouvera aussi...

### 2. une autre présentation du même tableau, où ces mêmes 228 versets sont rangés dans l'ordre des livres de la Bible.

pages 15 à 25

**Que traduit le mot « entrailles » dans les bibles en français ?**

|     | <b>Traduction de la Bible</b>        | <b>Hb</b> | <b>Gr</b> | <b>NT</b> | <b>nb</b>  |
|-----|--------------------------------------|-----------|-----------|-----------|------------|
| (A) | SaC Samuel Cahen (en 18 vol.) 1851   | 51        | X         | X         | <b>51</b>  |
| (B) | RZK Rabbi Zadoc Kahn 1899/1994       | 63        | X         | X         | <b>63</b>  |
| (C) | CHQ Chouraqui 1985/1989 <sup>1</sup> | 81        | 11        | 21        | <b>129</b> |
| (D) | NEG Nouvelle Édition de Genève 1979  | 76        | X         | 6         | <b>82</b>  |
| (E) | LSG Louis Segond 1910                | 74        | X         | 9         | <b>83</b>  |
| (F) | NBS Nouvelle Bible Segond 2002       | 38        | X         | Ø         | <b>38</b>  |
| (G) | DRB Darby 1885                       | 36        | X         | 9         | <b>45</b>  |
| (H) | OSV Ostervald 1744                   | 64        | X         | 10        | <b>74</b>  |

Notes : colonne C (Chouraqui) x# = avec le mot "entraîle" au singulier (42x)

colonne K (Pirot-Clamer) Les deutérocanoniques sont ils absents de toutes les éditions ?

- Pour les versets du Siracide, les mots hébreux sont cités d'après Pancratius C. BEENTJES, *The Book of Ben Sira in Hebrew* (Society of Biblical Literature, Atlanta, 2006).
- Pour les versets du N.T., les mots hébreux sont ceux proposés dans les "rétraversions" (*הברית החדשה ha-berith ha-hadashah*), celle de DELITZSCH (à droite de la cellule) et celle de SALKINSON-GINSBURG (à gauche de la cellule) ; si leur traduction est identique, elle est placée au centre de la cellule.

Sommaire : Ce tableau recense les 233 versets bibliques où au moins une des 15 traductions françaises étudiées [cf. les colonnes ① à ⑩] utilise le mot « **entraîles** ». Leur référence [colonne 2] est numérotée [colonne 1] selon leur place dans la Bible : dans l'ordre de la Bible hébraïque : Torah [de 1 à 42], Nevi ִם [de 43 à 121], Ketûvîm [de 122 à 187] ; puis les deutérocanoniques [188 à 205, *en italiques*] ; puis le N.T. [206 à 233, références alignées à droite de la colonne 2]. Ils sont regroupés ici selon le mot grec qui y est utilisé dans la Septante. Ces mots grecs [*en caractères gras*] sont précisés, avec leur relation aux mots hébreux correspondants, dans les notes de bas de page, au fur et à mesure qu'ils apparaissent dans le tableau [aux colonnes 4 et 5].

À la fin du document [en annexe, pages 14 et 25], un petit encadré aidera à préciser la principale différence sémantique entre la culture hébraïque et la culture grecque.

Remarque : Ci-dessous, au-delà des 8 références de l'A.T. (dont 6 se situent dans les deutérocanoniques) où se trouve le mot σπλάγχνα, c'est uniquement au N.T. qu'appartiennent les 22 autres références où se trouve ce mot grec ou un mot de la même racine comme le verbe σπλαγχνίζομαι. D'autres occurrences existent, mais dans des écrits non canoniques, notamment le "Testament des douze patriarches" [cf. document "Les entrailles et leur mystère" p.16-17].

|     | <b>Références</b> | <b>Hébreu</b> | <b>Grec</b>     | <b>Ⓐ</b> | <b>Ⓑ</b> | <b>Ⓒ</b> | <b>Ⓓ</b> | <b>Ⓔ</b> | <b>Ⓕ</b> | <b>Ⓖ</b> | <b>Ⓗ</b> | <b>Ⓘ</b> | <b>Ⓙ</b> | <b>Ⓚ</b> | <b>Ⓛ</b> | <b>Ⓜ</b> | <b>Ⓝ</b> | <b>Ⓞ</b> |
|-----|-------------------|---------------|-----------------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|
| 157 | Pr 26:22          | בְּלֹעַ       | <b>σπλάγχνα</b> |          | X        |          | X        | X        | X        | X        | X        | X        | X        | X        | X        | X        | X        |          |
| 200 | Si 30:7           | בְּלֹעַ       | <b>σπλάγχνα</b> | X        | X        |          | X        | X        | X        | X        | X        | X        | X        | X        | X        | X        | X        |          |
| 149 | Pr 12:10          | רְקָמִים      | <b>σπλάγχνα</b> |          | X        | X        | X        | X        | X        | X        | X        | X        | X        | X        | X        | X        | X        |          |
| 190 | 2Ma 9:5           | Ø             | <b>σπλάγχνα</b> | X        | X        | X        | X        | X        | X        | X        | X        | X        | X        | X        | X        | X        | X        |          |

<sup>1</sup> Pour Chouraqui, le signe # indique que, dans ce verset, le mot "entraîle" est employé au singulier ! C'est le cas 42 fois sur 129.

| Références | Hébreu                | Grec                | A                              | B | C | D | E | F | G | H | I | J | K | L | M | N | O |
|------------|-----------------------|---------------------|--------------------------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 191        | 2Ma 9:6               | ∅                   | σπλάγχνα                       | X |   |   |   |   |   |   | X | X |   | X | X | X | X |
| 193        | Sg 10:5               | ∅                   | σπλάγχνα                       | X |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 194        | Sg 12:5               | ∅                   | σπλαγχνοφάγος                  | X |   |   |   |   |   |   | X |   |   | X | X | X |   |
| 205        | Ba 2:17               | ∅                   | σπλάγχνα <sup>1</sup>          |   |   |   |   |   |   |   | X | X |   | X | X | X | X |
| 227        | Col 3:12 <sup>2</sup> | רְחִמִּים           | σπλάγχνα (οἰκτιρμοῦ)           | X |   |   |   |   |   |   |   |   | X |   |   |   |   |
| 217        | Lc 1:78               | רָחֵל / רְחִמָּה    | σπλάγχνα (ἐλέους) <sup>3</sup> |   | X | X |   |   | X | X | X |   |   |   |   |   |   |
| 231        | 1Jn 3:17              | רְחִמִּים           | σπλάγχνα                       |   | X | X | X |   |   |   | X | X | X | X | X | X | X |
| 224        | 2Co 6:12              | מַעַת / רְחִמִּים   | σπλάγχνα                       |   | X |   | X |   |   | X | X | X |   |   |   |   |   |
| 225        | 2Co 7:15              | מַעַת / רְחִמִּים   | σπλάγχνα                       |   | X |   |   |   |   |   |   |   | X |   |   |   |   |
| 226        | Ph 1:8                | אֶחָדָה / רְחִמִּים | σπλάγχνα                       |   | X |   |   |   | X |   |   | X | X |   |   |   |   |
| 223        | Ac 1:18               | מַעַת               | σπλάγχνα                       |   | X | X | X |   |   | X | X | X | X | X | X | X | X |
| 228        | Phm 1:7               | מַעַת / קָרְבָּן    | σπλάγχνα                       |   | X |   |   |   | X | X |   |   |   |   |   |   |   |
| 230        | Phm 1:20              | לֹבֶן <sup>4</sup>  | σπλάγχνα                       |   | X |   |   |   | X | X |   |   | X |   |   |   |   |
| 229        | Phm 1:12              | divers <sup>5</sup> | σπλάγχνα                       |   | X |   | X |   | X | X |   | X |   |   |   |   |   |
| 206        | Mt 9:36               | נִכְמָרוּ רְחִמִּים | σπλαγχνίζομαι <sup>6</sup>     |   | X |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 211        | Mt 20:34              | נִכְמָרוּ רְחִמִּים | σπλαγχνίζομαι                  |   | X |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 218        | Lc 7:13               | נִכְמָרוּ רְחִמִּים | σπλαγχνίζομαι                  |   | X |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 209        | Mt 15:32              | רְחִמִּים           | σπλαγχνίζομαι                  |   | X |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 214        | Mc 8:2                | רְחִמִּים           | σπλαγχνίζομαι                  |   | X |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |

<sup>1</sup> En Ba 2:17, intéressante expression : ὃν ἐλήμφθη τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἀπὸ τῶν σπλάγχνων αὐτῶν ("eux dont le souffle fut retiré des entrailles").

<sup>2</sup> En Col 3:12, Chouraqui traduit σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ par "entrailles maternelles". Le grec a une expression semblable à celle de Ph 2:1 = σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ ("des entrailles de compassion"). Cette expression est du même type que celle de Lc 1:78 σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ("les entrailles de miséricorde de Dieu"). Or οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων sont les 2 premiers et principaux attributs de Dieu en Ex 34:6 tels qu'ils sont traduits dans la Septante pour correspondre à la formule hébraïque רְחוּם וְחַנּוּן (rahoum we-hannoun).

<sup>3</sup> En Lc 1:78: dans l'étonnante formule grecque διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ≈<sup>78</sup> "dans les entrailles de miséricorde de notre Dieu". Joüon traduit "grâce aux entrailles miséricordieuses de notre Dieu" dans L'Évangile de Notre-Seigneur Jésus-Christ, traduction et commentaire du texte grec tenant compte du substrat sémitique, (Éditeur G. Beauchesne, 1930, Paris).

<sup>4</sup> En Phm 1:20, au mot לֹבֶן, Salkinson ajoute וְכָלִיּוֹת. En Phm 1:12, la formule métaphorique τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα· est rendue en hébreu soit par (Delitzsch : "il est cher à mon cœur"), soit part כְּבָנָן מִתְּלָצֵי הוּא (Salkinson : "C'est comme le fils de mes reins").

<sup>5</sup> En Phm 1:12, la formule métaphorique τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα· est rendue en hébreu soit par (Delitzsch : "il est cher à mon cœur"), soit part כְּבָנָן מִתְּלָצֵי הוּא (Salkinson : "C'est comme le fils de mes reins").

<sup>6</sup> Aux versets Mt 9:36, 20:34 et Lc 7:13, pour le verbe σπλαγχνίζομαι, seul Chouraqui traduit par "être pris aux entrailles", mais les auteurs de rétroversions du N.T. en hébreu pensent naturellement au mot רְחִמִּים (rahamim), et même plus précisément à l'expression de Ge 43:30 et 1Rois 3:26 נִכְמָרוּ רְחִמִּים (nikhemerou rahamim), souvent traduites « ses entrailles se sont émuves », mais dont la traduction la plus exacte est sans doute l'expression populaire assez triviale « être pris aux tripes ».

<sup>1</sup> En Ps 77:10, Chouraqui traduit רְחִמּוֹת par "ses matrices" ; comme en 1R 3:26, en Ge 43:30., Pr 12:10, Is 63:15 (en // avec "entrailles") ; de même σπλάγχνα en Lc 1:78, etc.

<sup>2</sup> En Ps 77:10, pour « אָמַדְקָפֵץ בֶּאָרֶךְ רַחֲמִים סָלָה : » (וְסֹנְעֵן אֵין תַּחַזֵּק לְעַלְמִין), le targum araméen dit « Est-il possible que Dieu oublierait de faire miséricorde, ou bien a-t-il cessé, dans sa colère de garder chaudes ses entrailles à jamais ? »

<sup>3</sup> En Za 1:16, de Sacy traduit bizarrement רחמים (BHS) = οἰκτιρμός (LXX) = misericordiae (Vulgate) par "entrailles de miséricorde", comme il le fait aussi en Lc 1:78.

<sup>4</sup> En Is 63:15 :seul cas d'unanimité entre les 15 traductions de ce tableau ; mais pas dans la *Bible en Français Courant* 1997 ("tendresse") ni dans la *Bible des Peuples* 1994 ("miséricorde").

<sup>5</sup> Le mot grec μήτρα (*mêtra*) traduit bien l'hébreu רֶחֶם (*rèhèm*), mais les 2 mots sont différents sémantiquement : le grec "mêttra" concerne l'organe du point de vue anatomique et désigne ce que dit le mot latin devenu français "utérus" (cf. termes médicaux actuels comme "*endomètre*") ; tandis que l'hébreu "rèhèm" concerne presque exclusivement la capacité (ou non) d'enfanter : la naissance (מִרְחָם, mérèhèm = "depuis la naissance" cf. Ps 22<sub>11</sub>, avec ou sans le mot "sortir"), et surtout la stérilité ou la fécondité, selon que Dieu a "*ouvert*" ou "*ferrmé*" le sein maternel (cf. Ge 20<sub>18</sub>, 1Sa 1<sub>5-6</sub>), et plus spécialement le "*1<sup>er</sup> accouché*" désigné par la formule *pèter-rèhèm* (voir ci-dessous la note sur Ex 13<sub>2</sub>), souvent associé au mot בְּכֹר (*bekhor* = *premier-né*).

<sup>6</sup> En Ex 13<sub>2</sub>, il s'agit de l'expression hébraïque désignant le premier-né : מִנְחָה־רָצֶחֶל (LXX = διανοῖγον μήτραν). Même cas en Ex 13<sub>12</sub>, 34<sub>19</sub>,, Nb 18<sub>15</sub>, (+ Nb 8<sub>16</sub> avec une variante), et Ez 20<sub>26</sub> ; mais cette même expression n'est pas traduite par "entraînées" en Nb 3<sub>12</sub> où Zadoc Kahn la traduit par "prémisses de la maternité".

<sup>7</sup> En Nb 8<sub>16</sub>, on retrouve la même expression hébraïque qu'en Ex 13<sub>2</sub>, 13<sub>12</sub>, 34<sub>19</sub>, Nb 18<sub>15</sub> et Ez 20<sub>26</sub>, mais formulée différemment : מִטְרָתָן כְּלֵי־חַדְשָׁה [LXX = ἀντὶ τῶν διανοιγόντων πᾶσαν μήτραν].

|     | Références                     | Hébreu               | Grec                | A | B              | C              | D               | E | F | G | H | I | J               | K | L              | M | N | O |
|-----|--------------------------------|----------------------|---------------------|---|----------------|----------------|-----------------|---|---|---|---|---|-----------------|---|----------------|---|---|---|
| 76  | Jr 20:17a<br>Jr 20 :17b        | רַקְבָּם<br>רַקְבָּם | μάτρα<br>μάτρα      |   |                |                |                 |   |   |   |   |   |                 |   |                | X |   |   |
| 87  | Os 9:14                        | רַקְבָּם             | μάτρα               | X |                |                |                 |   |   |   |   | X | X               |   |                | X |   |   |
| 126 | Ps 22/21:11a                   | רַקְבָּם             | μάτρα               |   |                |                |                 |   |   |   |   |   | X               | X | X              | X |   |   |
| 46  | 1R 3:26 <sup>1</sup>           | [Tg] רַחֲמִים        | μάτρα               |   | X              |                | X               | X |   | X | X | X | X               | X | X              | X | X | X |
| 6   | Ge 43:30 <sup>2</sup>          | [Tg] רַחֲמִים        | ἔντερα <sup>3</sup> |   |                |                | X               | X |   | X | X | X | X               |   | X              | X | X | X |
| 192 | 2Ma 14:46                      | ∅                    | ἔντερα              |   | X              |                |                 |   |   |   |   | X | X               |   | X              | X | X | X |
| 142 | Ps 103:1                       | כָּרֶב               | τὰ ἐντός            |   |                | X              |                 |   |   |   |   |   |                 |   |                |   |   |   |
| 198 | Si 19:26 [23]                  | כָּרֶב               | τὰ ἐντὸς αὐτοῦ      |   | X <sup>#</sup> |                |                 |   |   |   |   |   |                 |   |                |   | X |   |
| 8   | Ex 12:9                        | כָּרֶב               | ἐνδόσθια            | X | X              | X <sup>#</sup> |                 |   | X |   | X |   |                 | X | X              |   |   | X |
| 12  | Ex 29:17                       | כָּרֶב               | ἐνδόσθια            | X |                | X <sup>#</sup> | X               | X | X |   | X |   | X               | X |                | X | X | X |
| 23  | Le 4:8b                        | כָּרֶב               | ἐνδόσθια            | X |                | X <sup>#</sup> | X               | X | X |   | X | X | X               | X |                | X | X | X |
| 24  | Le 4:8c                        | כָּרֶב               | ἐνδόσθια            | X |                | X <sup>#</sup> |                 |   | X |   | X |   | X               |   |                | X | X | X |
| 26  | Le 7:3                         | כָּרֶב               | ἐνδόσθια            |   |                | X <sup>#</sup> | X               | X | X |   | X | X | X               |   |                | X | X | X |
| 27  | Le 8:16                        | כָּרֶב               | ἐνδόσθια            | X |                | X <sup>#</sup> | X               | X | X |   | X | X | X               |   |                | X | X | X |
| 196 | Si 10:9                        | [גּוֹיִה]            | ἐνδόσθια            |   | X              |                |                 |   |   |   |   |   |                 |   |                |   |   | X |
| 133 | Ps 51:12 <sup>(11/8) 4</sup> ? | כָּרֶב               | ἔγκατα              |   |                |                | X <sub>12</sub> |   |   |   |   |   | X <sub>11</sub> |   | X <sub>8</sub> |   |   |   |
| 143 | Ps 109/108:18                  | כָּרֶב               | ἔγκατα              |   |                | X              | X               |   |   |   |   |   |                 |   |                |   |   |   |
| 167 | Jb 21:24                       | עַטִּין              | ἔγκατα              |   |                |                |                 |   |   |   |   |   | X               |   |                |   |   |   |

<sup>1</sup> En 1R 3:26, Hébreu = רַחֲמִים עַל־בָּנָה ; Grec = ὅτι ἐταράχθη ἡ μάτρα αὐτῆς ἐπὶ. φυιῷ αὐτῆς ; Chouraqui traduit : "car ses matrices s'échauffaient pour son fils". Cf. Ge 43:30.

<sup>2</sup> En Ge 43:30, Hébreu = רַחֲמִים אֶל־אֶחָיו ; Grec = συνεστρέφετο γὰρ τὰ ἔντερα αὐτού ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ; Vulgate = commota fuerant viscera eius ; Chouraqui traduit : "ses matrices ardaient pour son frère". Cf. 1R 3:26. Le targum araméen a une formule (אָרִי אַתָּנוּ לְרַחֲמָה עַל אֶחָד) qu'on retrouve peu ou prou en Os11<sub>8</sub>, 1R 3<sub>26</sub>, Jr 31<sub>20</sub> et Ct 5<sub>4</sub>.

<sup>3</sup> Le terme grec **ἔντερον** (*entéron* = "intestin", cf. le terme lélical "*entérite*"), qui est étymologiquement à l'origine du mot français "entrailles" ne se trouve que 3 fois dans toute la Bible grecque (LXX) : Ici en Ge 43<sub>30</sub> et 2 fois dans des deutéroca-noniques : 2 Mac 14<sub>46</sub> et Sir 31<sub>20</sub>, dont on connaît quand même la version hébraïque, assez différente de la version grecque ; **ἔντερον** y correspond à כָּרֶב au sens "estomac" ou "ventre". Le mot n'est présent dans les écrits de la période du 2<sup>nd</sup> Temple et chez les "Pères Apostoliques" que dans un sens purement anatomique, 3 fois chez F. Josèphe (Ant 9:101 ; 17:169 ; Wars 7:453), 2 fois chez Philon (Qgp 2:7) et 1 fois dans l'épître à Barnabé (Brn 7:4). La LXX utilise plutôt des termes dérivés de l'adverbe **ἐντός** comme **ἐνδόσθια** (=ἐντόςθια en grec classique = *intestin*), surtout pour traduire כָּרֶב ou des mots formés autout de la préposition **κατά** comme **ἔγκατα** (*en-kata* = intestins), **ὑποκάτω** (*hypo-katô* = en bas) ou **κατώτατος** (*katôtatos* = le plus bas).

<sup>4</sup> Le Ps 51/50 a des numéros de versets divers : le mot "entrailles" est au v. 12 chez Chouraqui (= BHS, LXX et Vulgate), au v. 11 chez de Sacy ; Pirot-Clamer le déplace et l'insère dans le v. 8.

| Références               | Hébreu      | Grec         | A | B | C   | D | E | F | G | H | I | J | K | L | M | N | O |
|--------------------------|-------------|--------------|---|---|-----|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 188 <i>Tbs 6:4(5)</i>    | ∅           | ἔγκατα (Tbs) |   |   |     |   |   |   |   |   | X |   |   |   | X | X | X |
| 199 <i>Si 21:14</i>      | בָּרֶקְעַת  | ἔγκατα       |   |   | X # |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 168 <i>Jb 28:5</i>       | ? תְּהִמָּה | ὑποκάτω ?    |   | X |     | X | X |   |   |   |   | X |   |   | X | X |   |
| 147 <i>Ps 139/138:15</i> | תְּהִמָּה   | κατώτατος    |   |   |     |   |   |   |   |   |   |   | X |   |   |   | X |

|     |          |                       |                     |  |  |   |   |  |  |   |   |   |  |  |   |   |   |
|-----|----------|-----------------------|---------------------|--|--|---|---|--|--|---|---|---|--|--|---|---|---|
| 220 | Lc 11:27 | תְּהִמָּה / תְּהִמָּה | κοιλία <sup>1</sup> |  |  |   |   |  |  |   | X |   |  |  | X |   |   |
| 216 | Lc 1:42  | תְּהִמָּה             | κοιλία              |  |  |   |   |  |  |   | X | X |  |  |   |   | X |
| 232 | Ap 10:9  | תְּהִמָּה             | κοιλία              |  |  | X | X |  |  | X |   | X |  |  | X | X | X |
| 233 | Ap 10:10 | תְּהִמָּה             | κοιλία              |  |  | X | X |  |  | X |   | X |  |  | X | X | X |
| 222 | Lc 23:29 | תְּהִמָּה / מֵעַם     | κοιλία              |  |  | X | X |  |  | X | X | X |  |  | X |   |   |
| 208 | Mt 15:17 | קָרֵשׁ                | κοιλία              |  |  |   |   |  |  |   | X |   |  |  |   |   |   |

|     |                             |                        |                    |                            |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|-----|-----------------------------|------------------------|--------------------|----------------------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2   | Ge 25:23b                   | (en // avec תְּהִמָּה) | מֵעַם              | κοιλία (en // avec γαστήρ) | X | X | X | X | X |   | X | X | X | X | X | X | X |
| 32  | Nb 5:22                     | (en // avec תְּהִמָּה) | מֵעַם              | κοιλία                     | X | X |   | X | X | X | X |   | X | X | X | X | X |
| 43  | 2Sa 7:12                    |                        | מֵעַם              | κοιλία                     | X |   |   | X | X |   | X | X |   | X | X | X | X |
| 44  | 2S 16:11                    |                        | מֵעַם              | κοιλία                     | X | X |   | X | X |   | X | X |   | X | X | X | X |
| 45  | 2S 20:10                    |                        | מֵעַם              | κοιλία                     | X | X |   | X | X |   | X | X |   | X | X | X | X |
| 55  | Is 16:11                    |                        | מֵעַם              | κοιλία                     | X | X | X | X | X | X | X |   | X | X | X | X | X |
| 67  | Is 48:19                    |                        | מֵעַם              | κοιλία                     | X | X | X | X | X |   | X | X |   | X | X | X |   |
| 68  | Is 49:1                     |                        | מֵעַם / [וְהַמָּה] | [∅] / κοιλία               |   |   | X | X | X | X |   |   | X | X | X | X | X |
| 74  | Jr 4:19                     |                        | מֵעַם              | κοιλία                     | X | X | X | X | X | X | X |   | X | X | X | X | X |
| 75  | Jr 4:19                     |                        | מֵעַם              | κοιλία                     | X | X | X | X | X | X | X |   | X | X | X | X | X |
| 79  | Ez 3:3                      |                        | מֵעַם              | κοιλία                     | X | X | X | X | X | X | X |   | X | X | X | X | X |
| 80  | Ez 7:19                     |                        | מֵעַם              | κοιλία                     |   | X | X | X | X | X | X |   | X | X |   |   | X |
| 97  | Jon 2:1 [= 1:17]            |                        | מֵעַם              | κοιλία                     | X | X | X |   |   |   | X |   |   | X | X | X | X |
| 98  | Jon 2:2                     |                        | מֵעַם              | κοιλία                     | X | X | X |   |   |   | X |   |   | X | X | X | X |
| 128 | Ps 22/21:15 <sup>(14)</sup> |                        | מֵעַם              | κοιλία                     | X | X |   | X | X | X | X | X | X | X |   | X | X |

<sup>1</sup> C'est le plus souvent le mot grec **κοιλία** qui est traduit en français par "entrailles". Il signifie le "ventre", (et aussi, par extension, tout ce qui se trouve dans cette cavité ; cf. le terme médical "cœliaque"<sup>2</sup>). Dans la LXX, il traduit surtout l'hébreu בְּטֶן (bētēn = "ventre", 35x) ou מֵהָם (mē'ehām = "entrailles", "intestins", 27x), parfois aussi בָּרֶקְעַת (qərēv = "intérieur", 12x), מֵהָם (rēhēm = "sein maternel", "utérus", 4x). Il existe quelques cas uniques (comme קָרֵשׁ karéš = "ventre" en Jr 28:51:34), ou douteux ou avec discordance entre le grec et l'hébreu.

|     | Références                 | Hébreu       | Grec   | Ⓐ | Ⓑ | Ⓒ | Ⓓ              | Ⓔ | Ⓕ | Ⓖ | Ⓗ | Ⓘ | Ⓙ | Ⓚ | Ⓛ | Ⓜ | Ⓝ | Ⓞ |
|-----|----------------------------|--------------|--------|---|---|---|----------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 132 | Ps 40/39:9 <sup>(8)</sup>  | מַעֲזָה      | κοιλία |   | X |   |                |   | X | X | X |   |   | X | X | X | X |   |
| 135 | Ps 71/70:6                 | מַעֲזָה      | κοιλία |   | X | X |                |   |   | X |   |   |   | X |   | X |   |   |
| 169 | Jb 30:27                   | מַעֲזָה      | κοιλία |   | X | X |                | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X |   |
| 172 | Ct 5:4 <sup>1</sup>        | [Tg] מַעֲזָה | κοιλία |   | X | X |                | X | X | X | X | X | X |   | X | X | X |   |
| 173 | Ct 5:14 <sup>2</sup>       | מַעֲזָה      | κοιλία |   | X | X |                |   |   |   |   |   |   | X |   |   |   |   |
| 174 | Rt 1:11                    | מַעֲזָה      | κοιλία |   |   | X | X              |   |   |   |   |   |   |   | X |   |   |   |
| 176 | La 1:20                    | מַעֲזָה      | κοιλία |   | X | X | X <sup>#</sup> | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X |   |
| 183 | 2Ch 21:15a                 | מַעֲזָה      | κοιλία |   |   | X |                | X | X |   | X | X |   | X | X | X | X |   |
| 184 | 2Ch 21:15b                 | מַעֲזָה      | κοιλία |   | X | X |                | X | X |   | X | X | X | X | X | X | X |   |
| 185 | 2Ch 21:18                  | מַעֲזָה      | κοιλία |   |   | X |                | X | X |   | X | X | X | X | X | X | X |   |
| 186 | 2Ch 21:19                  | מַעֲזָה      | κοιλία |   | X | X |                | X | X |   | X | X | X | X | X | X | X |   |
| 187 | 2Ch 32:21                  | מַעֲזָה      | κοιλία |   | X |   |                | X | X |   | X | X |   | X | X |   |   |   |
| 197 | Si 19:12                   | מַעֲזָה      | κοιλία |   |   |   |                |   |   |   |   |   |   |   |   |   | X |   |
| 204 | Si 51:21 <sup>(29) 3</sup> | מַעֲזָה      | κοιλία |   |   |   |                |   |   |   |   |   | X | X |   | X | X |   |

|    |          |         |        |  |                |                |                |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |  |
|----|----------|---------|--------|--|----------------|----------------|----------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|--|
| 5  | Ge 41:21 | רְבָבָה | κοιλία |  |                | X <sup>#</sup> |                |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |  |
| 11 | Ex 29:13 | רְבָבָה | κοιλία |  | X              | X              | X <sup>#</sup> | X | X | X |   | X | X | X |   | X | X |  |
| 13 | Ex 29:22 | רְבָבָה | κοιλία |  | X              | X              | X <sup>#</sup> | X | X | X |   | X | X | X |   | X | X |  |
| 17 | Le 3:3a  | רְבָבָה | κοιλία |  | X              |                | X <sup>#</sup> | X | X | X |   | X | X | X |   | X | X |  |
| 18 | Le 3:3b  | רְבָבָה | κοιλία |  | X              |                | X <sup>#</sup> |   | X |   | X |   | X | X |   | X | X |  |
| 19 | Le 3:9a  | רְבָבָה | κοιλία |  | X              |                | X <sup>#</sup> | X | X | X |   | X |   | X |   | X | X |  |
| 21 | Le 3:14a | רְבָבָה | κοιλία |  | X              |                | X <sup>#</sup> | X | X | X |   | X | X | X |   | X | X |  |
| 22 | Le 3:14b | רְבָבָה | κοιλία |  | X              |                | X <sup>#</sup> |   | X |   | X |   |   | X |   | X | X |  |
| 25 | Le 4:11  | רְבָבָה | κοιλία |  | X <sup>#</sup> |                | X              | X | X | X |   | X |   | X | X | X | X |  |
| 28 | Le 8:21  | רְבָבָה | κοιλία |  | X              |                | X <sup>#</sup> | X | X | X |   | X |   | X | X | X | X |  |
| 29 | Le 8:25  | רְבָבָה | κοιλία |  | X              |                | X <sup>#</sup> | X | X | X |   | X |   | X | X | X | X |  |
| 30 | Le 9:14  | רְבָבָה | κοιλία |  | X              |                | X <sup>#</sup> | X | X | X |   | X |   | X | X | X | X |  |

<sup>1</sup> En note de Ct 5:4, Cahen explique : "Les entrailles, chez les Hébreux, sont le siège de la douleur, de la miséricorde et de la charité ; voy. Is 15, 11 ; Jr 4, 19."

<sup>2</sup> En Ct 5:14, Samuel Cahen traduit : "ses entrailles ont la pureté de l'ivoire". Crampon traduit par "son sein est un chef d'œuvre d'ivoire".

<sup>3</sup> Si 51:21, les manuscrits (hé) ont כתנו רְבָבָה לְהַבֵּית בָּה : מייעי יהמו καὶ ἡ κοιλία μου ἐταράχθη τοῦ ἐκζητῆσαι αὐτήν : "Mes entrailles se sont émues pour la chercher" (la Sagesse). Cf Is 16:11.

| Références | Hébreu                 | Grec                     | A                     | B | C | D | E | F | G | H | I | J | K | L | M | N | O |
|------------|------------------------|--------------------------|-----------------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 202        | Si 40:30(32)           | כָּרְבָּן                | κοιλία                | X |   |   |   |   |   |   | X | X |   | X | X | X | X |
| 3          | Ge 30:2 <sup>1</sup>   | תִּצְבַּעַת              | κοιλία                |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   | X |   |   |   |
| 37         | De 7:13                | תִּצְבַּעַת              | κοιλία                | X |   | X | X |   |   | X |   | X | X |   |   |   |   |
| 38         | De 28:4                | תִּצְבַּעַת              | κοιλία                | X |   | X | X |   |   | X |   | X |   | X |   | X | X |
| 39         | De 28:11               | תִּצְבַּעַת              | κοιλία                | X |   | X | X |   |   | X |   | X | X |   | X | X |   |
| 40         | De 28:18               | תִּצְבַּעַת              | κοιλία                | X |   | X | X |   |   | X |   | X | X |   | X | X | X |
| 41         | De 28:53               | תִּצְבַּעַת              | κοιλία                | X |   | X | X |   |   | X | X | X | X |   | X | X | X |
| 42         | De 30:9                | תִּצְבַּעַת              | κοιλία                | X |   | X | X |   |   | X |   | X | X |   | X | X |   |
| 69         | Is 49:15               | תִּצְבַּעַת <sup>2</sup> | κοιλία                | X | X | X | X |   |   |   |   | X | X | X | X | X | X |
| 88         | Os 9:16                | תִּצְבַּעַת              | κοιλία                |   | X |   |   |   |   |   |   |   |   |   | X |   |   |
| 106        | Mi 6:7                 | תִּצְבַּעַת              | κοιλία                | X | X | X | X |   |   | X |   | X | X | X | X | X | X |
| 111        | Ha 3:16                | תִּצְבַּעַת              | κοιλία                |   |   | X | X | X | X | X | X | X | X |   |   |   | X |
| 127        | Ps 22/21:11b           | תִּצְבַּעַת              | κοιλία                |   |   |   |   |   |   |   |   |   | X |   |   |   |   |
| 145        | Ps 132/131:11          | תִּצְבַּעַת              | κοιλία                |   | X |   | X | X |   |   | X |   | X | X | X | X |   |
| 153        | Pr 18:20               | תִּצְבַּעַת              | κοιλία                |   |   |   |   |   |   |   |   |   | X |   |   |   |   |
| 154        | Pr 20:27               | תִּצְבַּעַת              | κοιλία                |   |   |   | X | X |   |   |   | X | X | X | X |   |   |
| 155        | Pr 20:30               | תִּצְבַּעַת              | κοιλία                |   |   | X | X |   |   | X |   | X | X | X |   |   |   |
| 159        | Pr 31:2                | תִּצְבַּעַת              | κοιλία ? <sup>3</sup> | X | X | X | X |   |   | X | X | X | X | X | X | X | X |
| 65         | Is 46:3b<br>[Is 46:3c] | תִּצְבַּעַת<br>מִקְרָא   | κοιλία<br>[πατείον]   |   |   |   |   |   |   |   |   |   | X |   | X |   | X |
| 160        | Jb 3:11 <sup>4</sup>   | תִּצְבַּעַת / מִקְרָא    | κοιλία / γαστήρ       |   |   | X | X |   |   |   |   |   | X | X |   | X |   |
| 203        | Si 51:5(7)             | [מִקְרָא] מִקְרָא        | κοιλία                | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X |   |

<sup>1</sup> En Ge 30:2, Osty est le seul à utiliser le mot "entrailles" ("... t'a refusé le fruit des entrailles"), mais ailleurs (De 28:4.11.18.53, 30:9, 28:53), il traduit פְּרִירֵבֶן par "fruit de ton ventre" ; hors du Deutéronome, c'est toujours par "fruit des entrailles" qu'il traduit cette même expression hébraïque. : la Vulgate a parfois "venter" et parfois "uterus".

<sup>2</sup> En Is 49:15, dans l'expression קָרְבָּן מִקְרָא הַלְוָעָה = τοῦ παιδίου αὐτῆς τοῦ μὴ ἐλεῆσαι τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας αὐτῆς.

<sup>3</sup> En Pr 31:2, divergence entre l'hébreu et le grec. Ou bien תִּצְבַּעַת correspond à πρωτογενές (= premier-né) ?

<sup>4</sup> En Jb 3:11, // Hébreu entre מִקְרָא et תִּצְבַּעַת ; Grec entre : κοιλία et γαστήρ. C'est le 2<sup>ème</sup> (bètèn / gastér) qui est parfois traduit par "entrailles".

| Références                        | Hébreu                       | Grec                  | A | B | C   | D | E | F | G | H | I | J | K | L   | M   | N   | O   |
|-----------------------------------|------------------------------|-----------------------|---|---|-----|---|---|---|---|---|---|---|---|-----|-----|-----|-----|
| 201 Si 36:18 [20/23] <sup>1</sup> | גַּרְגָּרָת                  | κοιλία                |   |   |     |   |   |   |   |   |   |   |   |     |     | X   |     |
| 31 Le 9:19                        | ∅ <sup>2</sup>               | κοιλία                |   |   |     | X | X |   |   | X |   | X | X |     |     | X X |     |
| 178 La 2:20                       | ∅                            | κοιλία                |   | X |     | X | X |   |   |   | X | X |   |     |     |     |     |
| 189 2Ma 7:22                      | ∅                            | κοιλία                |   |   |     |   |   |   |   |   |   | X | X | X X | X X | X X |     |
| 15 Le 1:9                         | בָּרֶךְ                      | ἐγκοίλια <sup>3</sup> | X |   | X # | X | X | X |   | X |   | X | X |     | X X | X X | X X |
| 16 Le 1:13                        | בָּרֶךְ                      | ἐγκοίλια              | X |   | X # | X | X | X |   | X |   | X | X |     | X X | X X | X X |
| 125 Ps 22/21:10                   | תִּלְכֵד                     | γαστήρ <sup>4</sup>   |   | X |     |   |   |   |   |   |   |   |   |     |     |     |     |
| 129 Ps 31/30:10 <sup>(9)</sup>    | תִּלְכֵד                     | γαστήρ                |   |   |     |   |   |   |   |   |   | X | X | X   | X X | X X | X   |
| 144 Ps 127/126:3                  | תִּלְכֵד                     | γαστήρ                |   | X |     | X | X |   |   | X | X |   | X | X   | X X | X X |     |
| 163 Jb 20:14                      | הַעֲלֵה בָּרֶךְ <sup>5</sup> | γαστήρ                | X | X | X   | X | X | X | X | X | X | X | X | X   | X X | X X | X X |
| 170 Jb 31:15                      | תִּלְכֵד                     | γαστήρ                |   | X |     |   |   |   |   |   |   |   |   |     |     |     |     |
| 171 Jb 32:19                      | תִּלְכֵד                     | γαστήρ                |   |   |     |   | X |   |   |   |   |   |   |     |     |     |     |
| 181 Qo 11:5                       | תִּלְכֵד                     | γαστήρ                |   |   |     |   |   |   |   |   |   |   | X |     |     |     |     |
| 4 Ge 35:11                        | [Tg] מִלְּצָיִם              | όσφης <sup>6</sup>    |   | X |     |   |   |   |   |   |   |   |   |     |     |     |     |
| 60 Is 21:3                        | מִלְּצָיִם                   | όσφης                 |   |   |     |   |   |   |   | ? |   |   | X |     |     |     |     |
| 182 2Ch 6:9                       | מִלְּצָיִם                   | όσφης                 |   |   |     |   | X | X |   |   |   |   |   | X   | X   |     |     |
| 47 1R 8:19                        | מִלְּצָיִם                   | πλευρά <sup>7</sup>   |   |   |     |   | X | X |   |   |   |   |   | X   |     |     |     |

<sup>1</sup> Pour Si 36:18 (manuscrit B168GT, LXX et FBJ), d'autres éditeurs numérotent 36:20 (VUL) ou 36:23 (TOB)

<sup>2</sup> En Le 9:19, le texte de la Septante est très différent du texte hébreu.

<sup>3</sup> En Le 1:9 et 1:13 (†), le mot grec ἐγκοίλια (*en-koilia* = "dans le ventre") désigne évidemment les "entrailles" ou les "viscères".

<sup>4</sup> Le terme grec γαστήρ (*gastēr* = "estomac", cf. l'adjectif médical "gastrique") coorespond 1 seule fois à מִלְּצָה (*rēhem* en Ps 110/109:3) et à בָּרֶךְ (*qerēv* en Jb 20:14), mais habituellement (24x) à נִלְכֵד (*bētēn*), dont 22 fois associé à un mot de la racine הַרְהָה (*H-R-H*) qui signifie "être enceinte", dans des expressions idiomatiques comme ἐν γαστρὶ ἔχω (*en gastrī échō* = "être enceinte", 7x) et ἐν γαστρὶ λαμβάνω (*en gastrī lambanō* = "devenir enceinte", "concevoir", 7x).

<sup>5</sup> En Jb 20:14, l'hébreu aun // entre העֲלֵה et בָּרֶךְ ; mais le grec construit différemment, n'a que γαστήρ. C'est peut-être plutôt plutôt μέση qui est traduit par "entrailles".

<sup>6</sup> Le mlot grec οσφύς (*osphys* = hanche) traduit généralement l'hébreu מִלְּצָיִם (*motnayim* = "hanches", "reins" 43x), mais parfois aussi מִלְּצָיִם (*halachayim* = "reins", "hanches" 7x) ou אַלְיָה (*ayelah* = la "queue grasse" du mouton offert en sacrifice, 4x). Le terme grec évoque métaphoriquement le siège de la vigueur de l'homme.

<sup>7</sup> Le mot grec πλευρά (*pleura* = "côte", "côté", "flanc", cf. le terme médical *pleurésie*) correspond le plus souvent à l'hébreu עַלְצָה (*çelah* = "côte", "côté", 14x), et parfois à צָד (*cad* = "côté", 4x) ou à מִלְּצָיִם (*halachayim* = "reins", "hanches" 2x) ou rarement divers autres mots.

| Références                                   | Hébreu       | Grec                        | A | B | C   | D | E | F | G | H | I | J | K | L | M | N | O |
|--|--------------|-----------------------------|---|---|-----|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 82 Ez 21 <sup>(20)</sup> :26 <sup>(21)</sup> | כְּבֵד       | ἡπατοσκοπέω <sup>1</sup>    |   |   |     |   |   |   |   |   | X |   |   |   |   |   |   |
| 123 Ps 7:6                                   | כְּבָד       | δόξα <sup>2</sup>           |   |   |     |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   | X |   |
| 137 Ps 73/72:21                              | כְּלִיה      | νεφρός <sup>3</sup>         |   |   |     | X | X |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 161 Jb 16:13 <sup>(ou 14)</sup>              | מַרְהָה      | χολή <sup>4</sup>           |   |   |     |   |   |   |   |   | X | X |   |   |   |   |   |
| 130 Ps 38/37:8 <sup>(7)</sup>                | ? סָל ?      | ψύα <sup>5</sup> ?          |   | X |     | X | X |   |   |   |   | X |   |   |   |   |   |
| 124 Ps 17/16:9 <sup>(10)</sup>               | חֶלְבָּה     | στέαρ <sup>6</sup>          |   |   |     | X | X |   |   |   |   | X |   |   | X |   |   |
| 136 Ps 73/72:7                               | ? חֶלְבָּא ? | στέαρ                       |   |   |     | X | X |   |   |   |   | X |   |   |   |   |   |
| 122 Ps 5:10 <sup>(9)</sup>                   | קָרְבָּה     | καρδία <sup>7</sup>         |   |   | X   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 131 Ps 39:4(3)                               | קָרְבָּה     | καρδία                      |   |   | X   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 141 Ps 94:19                                 | קָרְבָּה     | καρδία                      |   |   | X   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 150 Pr 14:33                                 | קָרְבָּה     | καρδία                      |   |   | X # |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 158 Pr 26:24                                 | קָרְבָּה     | καρδία                      |   |   | X # |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 177 La 2:11                                  | מַעֲזָה      | καρδία                      | X | X |     | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X |
| 91 Os 13:8                                   | סָגֹר לְבָם  | συγκλεισμὸν καρδίας         |   |   |     |   |   |   |   |   |   | X |   |   |   |   |   |
| 112 So 1:17                                  | לְחוּם       | σάρξ <sup>8</sup> (= chair) |   |   |     |   |   |   |   |   |   |   |   |   | X |   |   |

<sup>1</sup> Le mot grec ἡπατο-σκοπέω (*hépato-scopéô* = "observer le foie" [ἡπαρ *hépar*, *hépatos* = le "foie", cf. le terme médical *hépatique*]. C'est une pratique rituelle pour augurer du succès ou non de l'entreprise de l'offrant. En hébreu כְּבֵד (*kavéd* = "foie") vient, (tout comme le mot כְּבָד *kavôd* = "gloire"), d'une racine qui signifie "être lourd", "avoir du poids".

<sup>2</sup> Alors que le mot grec δόξα (*doxa*) signifie "opinion", la B.J. justifie en note sa curieuse traduction (de l'hébreu כְּבָד *kavôd* = "gloire") par le commentaire suivant : "litt. « ma gloire », mais le mot désigne aussi le foie, organe des pensées et des sentiments pour les Sémites. Ce terme peut aussi désigner l'âme. La « poussière » est celle du tombeau".

<sup>3</sup> Le mot grec νεφρός (*néphros* = "rein", cf. le terme médical *néphrétique*) correspond toujours au mot hébreu כְּלִיה (*kilyah* = "rein[s]"). Avec le cœur, les reins sont considérés comme le siège de la personnalité profonde (sous l'aspect volonté ou motivation en ce qui concerne les reins ; sous l'aspect intelligence, pensée et centre des choix pour le cœur, (cf. infra au mot *cardia*, note.).

<sup>4</sup> Le mot grec χολή (*cholē* = "bile", "fiel", cf. le terme médical *cholémie*) traduit le mot hébreu שָׁר (ro sh II = "herbe vénéneuse" → "poison" 6x ; ≠ ro sh I = "tête"], et parfois מַרְהָה (*mererah* = "fiel" ou *merorah* = "vésicule biliaire, " 2x) ou לְעֵנָה (*la anah* = "absinthe" → "amertume", 2x).

<sup>5</sup> Le mot ψώα (*psoa* : "muscle lombaire, reins", cf. terme médical *psoas*) traduit l'hébreu שְׂמֹתָן (*homêsh* : "abdomen" ; 3x) ou הַצְּעָץָע ( *acêh* : "sacrum" Le 39 ¶) ou לְקָסֵל (*kèsél* = rein Ps 388 ¶).

<sup>6</sup> Le mot grec στέαρ (*stéar* = "graisse", "lard", "suif", cf. terme médical *stéarine*) traduit presque toujours (82x) l'hébreu חֶלְבָּה (*hélèv* = "graisse") et 3x פֶּדֶר (*pèder* : "suif", "graisse") + div.

<sup>7</sup> Le mot grec καρδία (*cardia* = "cœur", cf. terme médical *cardiaque*) traduit presque toujours l'hébreu לְבָב (leév, 479x) ou לְבָבָב (lelavav, 105x) = "cœur". Il arrive parfois qu'il traduise קָרְבָּה (*qerèv* = "intérieur", 5x), voire מֵהָה (*mé èh* = "entrailles", "intestins", La 2<sub>11</sub> ¶) ou בְּטַלְתָּה (*betlat* = "ventre", Pr 22<sub>18</sub> ¶). En hébreu, le cœur n'est pas tant considéré comme le siège des sentiments ou de l'affection, mais comme la partie la plus centrale, la plus intérieure de la personne : le siège de l'intelligence, la compréhension, la mémoire et les choix.

<sup>8</sup> Le terme grec σάρξ (*sarx* = "chair", "corps" ; cf. le mot *sarcophage*) traduit le plus souvent (≈ 140x) l'hébreu בָּשָׂר (baśar = 1. le "corps" humain, 2. la "personne" entière (créature), 3. le corps, la "chair" (d'un animal), et rarement aussi שְׁאַלְעָם (*she ér* = "viande", "chair", parenté, 3x), לְחוּם (*lehoum* = "chair" ?, "intestin" ?, So 1<sub>17</sub> ¶) et div.

| Références | Hébreu                  | Grec               | A                           | B | C | D | E | F | G | H | I | J | K | L | M | N | O |
|------------|-------------------------|--------------------|-----------------------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 148        | Pr 3:8                  | [= nombril] שָׁרֶב | σῶμα <sup>1</sup> (= corps) |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 51         | Is 5:14                 | נַפְפָלָה          | ψυχή (=âme, souffle de vie) |   |   |   |   |   |   |   | X |   |   |   |   |   |   |
| 165        | Jb 20:23                | לִזְבֹּם           | όδύνη (= douleur)           |   |   |   |   |   |   |   | X |   |   |   |   |   |   |
| 152        | Pr 18:8 <sup>(10)</sup> | תְּצַדֵּקָה        | πεινάω ? (=avoir faim)      |   | X |   | X | X |   | X | X | X | X | X | X | X | X |
| 162        | Jb 19:17                | תְּצַדֵּקָה        | παλλακίς ? (=concubine)     |   | X | X |   |   |   |   |   |   | X | X |   |   | X |
| 164        | Jb 20:15 <sup>2</sup>   | תְּצַדֵּקָה        | οἰκία (= maison)-           |   |   |   |   |   |   |   |   | X |   |   |   |   |   |
| 1          | Ge 15:4                 | מֵעֵד              | [σύ] Ø <sup>3</sup>         | X | X | X | X | X |   | X | X |   | X | X | X | X | X |
| 54         | Is 13:18                | תְּצַדֵּקָה        | [σύ] Ø                      |   | X | X | X | X |   |   |   | X | X | X | X |   | X |
| 84         | Ez 36:26                | קָרְבָּן           | [σύ] Ø                      |   |   | X |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 85         | Ez 36:27                | קָרְבָּן           | [σύ] Ø <sup>4</sup>         |   |   | X |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 90         | Os 11:9                 | קָרְבָּן           | [σύ] Ø                      |   |   | X |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 107        | Mi 6:14                 | קָרְבָּן           | [σύ] Ø                      |   |   | X |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 108        | Na 3:13                 | קָרְבָּן           | [σύ] Ø                      |   |   | X |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 116        | So 3:12                 | קָרְבָּן           | [σύ] Ø                      |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 118        | So 3:17                 | קָרְבָּן           | [σύ] Ø                      |   |   | X |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 121        | Za 14:1                 | קָרְבָּן           | [σύ] Ø                      |   |   | X |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 48         | 2R 4:16 <sup>5</sup>    | תְּבִקְתָּה בָּנָה | σὺ περιειληφυῖα νιόν        |   |   |   |   |   |   |   |   | X |   |   |   |   |   |

<sup>1</sup> Le terme grec σῶμα (*sôma* = "corps", cf. le terme médical *somatique*) désigne, dans la culture grecque, l'homme dans sa composante matérielle, corruptible et périssable (par opposition à sa composante immatérielle : ψυχή (*psychê*, le "souffle de vie", "âme", siège des facultés affectives, intellectuelles et spirituelles. Dans la LXX, le mot grec σῶμα (*sôma* = "corps") traduit parfois (22x), tout comme l'autre mot grec σάρξ (*sark* = "chair", "corps") l'hébreu בָּשָׂר (baśar), mais aussi les mots hébreux גַּוְיִיָּה (guewiyyah = "corps", "cadavre", 9x), נְבָלָה (nevélah = "cadavre", "charogne" 9x) et divers autres. Dans la LXX, le mot grec ψυχή (*psychê*, le "souffle de vie", "âme") traduit presque toujours (667x) le mot hébreu שְׁפָטָה (nephesh = "gosier", "respiration" → "souffle de vie", "personne vivante", "âme" ...), et parfois aussi בְּלֵב (lèv, 13x) ou לְבָבָה (lèvav, 12x) = "cœur") et divers autres mots dont רְאוּחַ (rouah = "vent", "air", 2x). Voir l'annexe page 14.

<sup>2</sup> En Jb 20:15, de Sacy traduit תְּצַדֵּקָה par "entrailles", comme suivant la Vulgate qui met "venter" pour traduire le grec οἰκία qu'elle a sans doute lu ?

<sup>3</sup> Grec = Ø. Il arrive très souvent que le texte de la LXX n'utilise aucun terme grec pour correspondre à l'hébreu que certains (ou tous les) traducteurs français rendent par "entrailles". Outre quelques cas où c'est pour éviter une redondance inutile (comme en Le 3:9b), il s'agit le plus souvent d'une expression hébraïque désignant une personne : pronom personnel avec une préposition comme בְּ או suffisé au mot קָרְבָּן (*qerèv*) ou même parfois תְּצַדֵּקָה (*bêtèn*) ou mẽ eh (mé eh).

<sup>4</sup> Chouraqui, fidèle à son option de littéralité maximale, traduit systématiquement par le mot "entrailles" toutes les occurrences du mot hébreu קָרְבָּן (*qerèv*), même quand celui-ci est utilisé en composition comme une simple préposition du type בְּקָרְבָּן (*beqerib-* + suffixe personnel) ou בְּקָרְבָּן (*beqerèv* + qqc ou qqn), que la LXX traduit par qqc du type ἐν ou ἐν μέσῳ (en ou en mésos).

<sup>5</sup> En 2R 4:16, de Sacy traduit σὺ περιειληφυῖα νιόν par "vous aurez un fils dans vos entrailles", en suivant ainsi la Vulgat qui a "habebis in utero filium", jouant elle-même sur le double sens de "περιλαμβάνω" qui peut signifier "embrasser" (comme l'hébreu חַבֵּק), mais aussi "concevoir" (cf. Bailly).

| Références                   | Hébreu            | Grec                   | Ⓐ | Ⓑ | Ⓒ              | Ⓓ | Ⓔ | Ⓕ | Ⓖ | Ⓗ | Ⓘ | Ⓙ | Ⓛ | Ⓜ | Ⓝ | Ⓞ |
|------------------------------|-------------------|------------------------|---|---|----------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 100 Mi 3:11                  | קֶרֶב             | [ἐγώ] Ø                |   |   | X              |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 33 Nb 5:24                   | [הַבָּט] Ø        | [αὐτός] Ø              |   |   |                |   |   |   |   |   |   | X |   |   |   |   |
| 34 Nb 5:27                   | [הַבָּט] Ø        | [αὐτός] Ø              |   |   |                |   |   |   |   |   |   | X |   |   |   |   |
| 56 Is 19:1                   | קֶרֶב             | [αὐτός] Ø              |   |   | X              |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   | X |
| 57 Is 19:3                   | קֶרֶב             | [αὐτός] Ø              |   |   | X              |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 81 Ez 11 <sup>(10)</sup> :19 | קֶרֶב             | [αὐτός] Ø              |   |   |                |   |   |   |   |   |   | X |   |   |   |   |
| 86 Os 5:4                    | קֶרֶב             | [αὐτός] Ø              |   |   | X              |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 93 Am 3:9                    | קֶרֶב             | [αὐτός] Ø              |   |   | X              |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 109 Ha 2:19                  | קֶרֶב             | [αὐτός] Ø              |   |   | X              |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 49 Is 4:4                    | קֶרֶב             | [μέσος] <sup>1</sup> Ø |   |   | X              |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 53 Is 5:25                   | קֶרֶב             | [μέσος] Ø              |   |   | X <sup>#</sup> |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 61 Is 24:13                  | קֶרֶב             | [μέσος] Ø              |   |   | X <sup>#</sup> |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 62 Is 25:11                  | קֶרֶב             | [αὐτός] Ø              |   |   | X <sup>#</sup> |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 94 Am 5:17                   | קֶרֶב             | [μέσος] Ø              |   |   | X              |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 95 Am 7:8                    | קֶרֶב             | [μέσος] Ø              |   |   | X              |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 96 Am 7:10                   | קֶרֶב             | [μέσος] Ø              |   |   | X              |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 101 Mi 5:6(7)                | קֶרֶב             | [μέσος] Ø              |   |   | X              |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 102 Mi 5:7(8)                | קֶרֶב             | [μέσος] Ø              |   |   | X              |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 103 Mi 5:9 <sup>(10)</sup>   | קֶרֶב             | [μέσος] Ø              |   |   | X              |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 104 Mi 5:12(13)              | קֶרֶב             | [μέσος] Ø              |   |   | X              |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 105 Mi 5:13 <sup>(14)</sup>  | קֶרֶב             | [μέσος] Ø              |   |   | X              |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 110 Ha 3:2                   | קֶרֶב             | [μέσος] Ø              |   |   | X              |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 114 So 3:5                   | קֶרֶב             | [μέσος] Ø              |   |   | X              |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 117 So 3:15                  | קֶרֶב             | [μέσος] Ø              |   |   | X              |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 138 Ps 74/73:11 <sup>2</sup> | מְקֹרֶב [חִיקָּה] | [μέσος] [+ κόλπος]     |   |   | X              |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |

<sup>1</sup> Le mot grec Κέρεβ (*qèrèv*), d'une racine indiquant la proximité (ב.ר.ק : Q-R-B) a souvent le sens locatif assez banal de "en" ou "dans" ou "au sein de", que la LXX rend volontiers par μέσος (*mésos* = "situé au milieu"). Chouraqui, suivant son option de littéralisme maximal, traduit ces expressions avec le mot "entrailles" ; par exemple : "de ses entrailles" et non "du milieu d'elle" (Is 4<sub>4</sub>), "en tes entrailles" et non "au milieu de toi" (Am 5<sub>17</sub>), etc.

<sup>2</sup> En Ps 74<sub>11</sub>, l'hébreu a un texte corrigé par Qeré/ketiv : [חִיקָּה] (חַזְקָה) מְקֹרֶב ; la LXX a traduit ἐκ μέσου τοῦ κόλπου σου ; Vulgate : de medio sinu tuo → " [Tire-la] de ton sein".

|     | Références  | Hébreu   | Grec      | Ⓐ | Ⓑ | Ⓒ   | Ⓓ | Ⓔ | Ⓕ | Ⓖ | Ⓗ | Ⓘ | Ⓙ | Ⓚ | Ⓛ | Ⓜ | Ⓝ | Ⓞ |
|-----|-------------|----------|-----------|---|---|-----|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 139 | Ps 74/73:12 | קָרְבָּן | [μέσος] Ø |   |   | X   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 146 | Ps 138:7    | קָרְבָּן | [μέσος] Ø |   |   | X   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 175 | La 1:15     | קָרְבָּן | [μέσος] Ø |   |   | X # |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 179 | La 3:45     | קָרְבָּן | [μέσος] Ø |   |   | X   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 180 | La 4:13     | קָרְבָּן | [μέσος] Ø |   |   | X # |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |

|     |                        |             |                 |   |  |     |  |  |  |  |  |  |  |  |   |  |  |  |
|-----|------------------------|-------------|-----------------|---|--|-----|--|--|--|--|--|--|--|--|---|--|--|--|
| 134 | Ps 64:7(6)             | קָרְבָּן    | [προσέρχομαι] ? |   |  | X   |  |  |  |  |  |  |  |  |   |  |  |  |
| 50  | Is 5:8                 | קָרְבָּן    | [ἐπί] Ø         |   |  | X # |  |  |  |  |  |  |  |  |   |  |  |  |
| 52  | Is 7:22                | קָרְבָּן    | [ἐπί] Ø (?)     |   |  | X   |  |  |  |  |  |  |  |  |   |  |  |  |
| 59  | Is 19:24               | קָרְבָּן    | [ἐν] Ø (?)      |   |  | X   |  |  |  |  |  |  |  |  |   |  |  |  |
| 70  | Is 63:11               | קָרְבָּן    | [ἐν] Ø (?)      |   |  | X   |  |  |  |  |  |  |  |  |   |  |  |  |
| 99  | Jon 2:7 <sup>(6)</sup> | קָרְבָּן    | [ἐν] Ø (?)      |   |  | X   |  |  |  |  |  |  |  |  |   |  |  |  |
| 115 | So 3:11                | קָרְבָּן    | [ἀπό] Ø (?)     |   |  | X   |  |  |  |  |  |  |  |  |   |  |  |  |
| 66  | Is 48:1 <sup>1</sup>   | ? [מֵימִים] | [ἔξ] Ø          | X |  |     |  |  |  |  |  |  |  |  | X |  |  |  |

|     |                         |                       |     |   |  |     |   |   |   |  |   |   |   |  |   |   |   |  |
|-----|-------------------------|-----------------------|-----|---|--|-----|---|---|---|--|---|---|---|--|---|---|---|--|
| 20  | Le 3:9b <sup>(10)</sup> | קָרְבָּן              | Ø   | X |  | X # |   |   | X |  | X | X | X |  | X | X | X |  |
| 58  | Is 19:14                | קָרְבָּן              | Ø   |   |  | X # |   |   |   |  |   |   |   |  |   |   |   |  |
| 63  | Is 26:9                 | קָרְבָּן              | Ø   |   |  |     |   |   |   |  |   |   |   |  |   |   |   |  |
| 64  | Is 29:23                | קָרְבָּן              | Ø   |   |  | X # |   |   |   |  |   |   |   |  |   |   |   |  |
| 73  | Jr 4:14                 | קָרְבָּן              | Ø   |   |  | X # |   |   |   |  |   |   |   |  |   |   |   |  |
| 78  | Ez 2:27                 | קָרְבָּן              | Ø   |   |  | X # |   |   |   |  |   |   |   |  |   |   |   |  |
| 92  | Am 2:3                  | קָרְבָּן              | Ø   |   |  | X # |   |   |   |  |   |   |   |  |   |   |   |  |
| 113 | So 3:3                  | קָרְבָּן              | Ø   |   |  | X # |   |   |   |  |   |   |   |  |   |   |   |  |
| 120 | Za 12:1                 | קָרְבָּן              | Ø   |   |  | X # |   |   |   |  |   |   |   |  |   |   |   |  |
| 151 | Pr 15:31                | קָרְבָּן              | Ø   |   |  | X # |   |   |   |  |   |   |   |  |   |   |   |  |
| 156 | Pr 23:16                | כַּלְיָה <sup>2</sup> | Ø ? |   |  |     | X | X |   |  |   | X | X |  |   |   |   |  |

<sup>1</sup> En Is 48:1, selon BDB et K.B., Samuel Cahen lit en hébreu מַמְעַן au lieu de MT מַמְעֵן (texte massorétique). Cahen précise en note : "Des eaux ; Iehuda la souche ; comparé à une source ; voy. Ps 68, 27. Gesenius cite aussi Nb 24, 7, dont pourtant l'expression doit être prise au propre. מַמְעֵן est peut-être pour מַמְעַן des entrailles."

<sup>2</sup> En Pr 23:16, l'hébreu a le mot כַּלְיָה (kilyah = "rein") = νεφρός (nephros = "rein") cf. supra, p. 10, note 2 ; mais dans la LXX, il s'agit de "paroles" (λόγος, logos) et de "lèvres" (χεῖλος, cheilos).

| Références | Hébreu | Grec     | A              | B | C              | D | E | F | G | H | I | J | K | L | M | N | O |
|------------|--------|----------|----------------|---|----------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 195        | Si 4:3 | קָרְבָּן | Ø <sup>1</sup> |   | X <sup>#</sup> |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |

|     |                             |                                |                                 |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|-----|-----------------------------|--------------------------------|---------------------------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 77  | Jr 31/38:20 <sup>(19)</sup> | [Tg] מַעֲלָה                   | σπεύδω ? (= se hâter)           | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X |
| 83  | Ez 28 <sup>(27)</sup> :16   | [= milieu] <sup>2</sup> תָּמֵן | ταμεῖον (= grenier ?)           |   |   |   |   |   |   |   |   | X |   |   |   |   |   |
| 89  | Os 11:8                     | נִיחוּמִים <sup>3</sup>        | μεταμέλεια (= regret)           |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   | X |   | X |
| 99  | Jon 2:7 <sup>(6)</sup>      | ( ? cf K B) צָבֵק <sup>4</sup> | σχισμή ? (= fente)              |   |   | X |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 166 | Jb 20:25                    | [= fiel] מַרְגָּה ?            | δίαιτα <sup>5</sup> ? [= mœurs] | X |   |   | X | X |   |   |   |   |   |   |   |   |   |

**Annexe :**

**Chair, Corps et Âme. Les mots de la Bible** (d'après le *Cahier Évangile N° 123 : 50 mots de la Bible* page 12 (Cerf, Paris, mars 2003)).

⇒ Voir le Tableau-Résumé à la fin de ce document (page 25)



<sup>1</sup> En Si 4:3, l'hébreu, différent du grec, est cité d'après les manuscrits édités par SEGAL, *The Complete Ben Sira* (Mossad Bialik, Jérusalem, 1953) ; idem pour les autres mots hébreux du Siracide.

<sup>2</sup> L'hébreu תָּמֵן (*tawèkh* = "milieu", "centre") correspond (≈ 290x) au grec μέσος (*mésos*) = "situé au "milieu" ; le grec ταμεῖον (*tameion*) = "endroit interne ou secret" (au propre ou au sens figuré).

<sup>3</sup> En Os 11:8, Hébreu = נִיחוּמִים ; Grec = συνεταράχθη ἡ μεταμέλεια μου. Le targum araméen traduit מַתָּגָּוְלָא רְקֻמָּת אֶבְהָתְכָוּן un peu comme en Ge 43<sub>30</sub>, 1R 3<sub>26</sub>, Jr 31<sub>20</sub> et Ct 5<sub>4</sub>. Le mot hébreu נִיחּוּמִים (*nihoumîm*), assez rare (3x en Is 57<sub>18</sub>, Os 11<sub>8</sub> et Za 1<sub>13</sub> = "réconfort", "consolation", de la √ מ ה נ (N-H-M = "renoncer", "se repentir") est traduit en Os 11<sub>8</sub> par μεταμέλεια (*métaméleia* = "changement d'avis", "repentir").

<sup>4</sup> Le mot hébreu בָּצֵק<sup>4</sup> (*qaçèv*, de la √ ב.צ.ק, Q-Ç-B = "tailler", "couper") signifie "dimension", "forme", mais en Jon 2:7, les traducteurs antiques ont préféré traduire par "extrémité" (Vulgate) ou "crevasse" (LXX), à cause du contexte et peut-être en supposant une contamination de sens avec la √ ק.צ.ק (*Q Ç H* = "trancher" → קָצֵק (*qaçèh* = "extrémité").

<sup>5</sup> En Jb 20:25, le grec δίαιτα = 'mœurs, mode de vie', et l'hébreu מַרְגָּה = "fiel, poison, amertume". "Entraillles" est inattendu !

**Que traduit le mot « entrailles » dans les bibles en français ?**  
**[233 versets répertoriés dans l'ordre des livres de la Bible]**

|   | Traduction de la Bible               | Hb | Gr | NT | nb         |
|---|--------------------------------------|----|----|----|------------|
| Ⓐ | SaC Samuel Cahen (en 18 vol.) 1851   | 51 |    |    | <b>51</b>  |
| Ⓑ | RZK Rabbi Zadoc Kahn 1899/1994       | 63 |    |    | <b>63</b>  |
| Ⓒ | CHQ Chouraqui 1985/1989 <sup>1</sup> | 97 | 11 | 21 | <b>129</b> |
| Ⓓ | NEG Nouvelle Édition de Genève 1979  | 76 |    | 6  | <b>82</b>  |
| Ⓔ | LSG Louis Segond 1910                | 74 |    | 9  | <b>83</b>  |
| Ⓕ | NBS Nouvelle Bible Segond 2002       | 38 |    | Ø  | <b>38</b>  |
| Ⓖ | DRB Darby 1885                       | 36 |    | 9  | <b>45</b>  |
| Ⓗ | OSV Ostervald 1744                   | 64 |    | 10 | <b>74</b>  |

**Notes :**

colonne C (Chouraqui) x# = avec le mot "entraîne" au singulier (42x)

colonne K (Pirot-Clamer) Les deutérocanoniques sont ils absents de toutes les éditions ?

|   | Traduction de la Bible                     | Hb | Gr | NT | nb        |
|---|--|----|----|----|-----------|
| Ⓐ | LDS Lemaître de Sacy 1659/1701/1990        | 60 | 10 | 10 | <b>80</b> |
| Ⓑ | CRP Crampon 1894/1923                      | 80 | 8  | 10 | <b>98</b> |
| Ⓒ | PCL Pirot – Clamer 1935/1964               | 73 | ?  | 4  | <b>77</b> |
| Ⓓ | OTR Osty – Trinquet 1973 (Parser 56)       | 51 | 11 | 2  | <b>64</b> |
| Ⓔ | FBJ Bible de Jérusalem 1973                | 64 | 11 | 6  | <b>81</b> |
| Ⓕ | TOB Traduction œcuménique de la Bible 1988 | 48 | 13 | 3  | <b>64</b> |
| Ⓖ | CTL Traduction Liturgique Catholique 2020  | 58 | 9  | 4  | <b>71</b> |

Les colonnes Ⓐ à Ⓗ = sélection de 15 traductions françaises de la Bible.

Dans chacune de ces colonnes, une croix indique que, dans ce verset, précisé dans la colonne "Références" (à gauche), cette traduction utilise le mot « entrailles »

|   | Références            | Hébreu             | Grec     | Ⓐ | Ⓑ | Ⓒ   | Ⓓ | Ⓔ | Ⓕ   | Ⓖ | Ⓗ | Ⓘ | Ⓙ | Ⓚ | Ⓛ | Ⓜ | Ⓝ | Ⓞ |
|---|-----------------------|--------------------|----------|---|---|-----|---|---|-----|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Ge 15:4               | מָעָה              | [σύ] Ø   | X | X | X   | X | X |     | X | X |   | X |   | X |   | X |   |
| 2 | [Ge 25:23a]           | [בְּטַן]           | [γαστήρ] |   |   |     |   |   |     |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|   | Ge 25:23b             | מָעָה <sup>2</sup> | κοιλία   | X | X | X   | X | X |     | X | X | X | X | X | X | X | X | X |
| 3 | Ge 30:2 <sup>3</sup>  | בְּטַן             | κοιλία   |   |   |     |   |   |     |   |   |   |   |   |   | X |   |   |
| 4 | Ge 35:11              | [Tg] חֲלֵצִים      | όσφυς    |   |   |     | X |   |     |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 5 | Ge 41:21              | רָבָב              | κοιλία   |   |   |     |   |   | X # |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 6 | Ge 43:30 <sup>4</sup> | [Tg] רְקָמִים      | ἔντερα   |   |   |     |   |   | X   | X |   | X | X | X | X | X | X | X |
| 7 | Ge 49:25              | רְקָם              | μάτρα    |   |   |     | X |   |     |   |   |   |   | X |   |   |   |   |
| 8 | Ex 12:9               | רָבָב              | ἐνδόσθια | X | X | X # |   |   | X   |   | X |   |   | X | X |   |   | X |

<sup>1</sup> Pour Chouraqui, le signe # indique que, dans ce verset, le mot "entraîne" est employé au singulier ! C'est le cas 42 fois sur 129.<sup>2</sup> En Ge 25:23, // avec le mot בְּטַן (=γαστήρ).<sup>3</sup> En Ge 30:2, Osty est le seul à utiliser le mot "entrailles" ("... t'a refusé le fruit des entrailles"), mais ailleurs (De 28<sub>4.11.18.53</sub>, 30<sub>9</sub>, 28<sub>53</sub>), il traduit par "fruit de ton ventre" ; hors du Deutéronome, c'est toujours par "fruit des entrailles" qu'il traduit cette même expression hébraïque. : la Vulgate a parfois "venter" et parfois "uterus".<sup>4</sup> En Ge 43:30, Hébreu = Grec = συνεστρέφετο γὰρ τὰ ἔντερα αὐτοῦ ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ; Vulgate = commota fuerant viscera eius ; Chouraqui traduit : "ses matrices ardaient pour son frère". Cf. 1R 3:26. Le targum araméen a une formule (אָרִי אַתְגָּלְלוּ רַחֲמֹתֵי עַל אֲחֹוֹתֵי) qu'on retrouve peu ou prou en Os 11:8, 1R 3:26, Jr 31:20 et Ct 5:4.

| Références | Hébreu                  | Grec               | Ⓐ         | Ⓑ | Ⓒ | Ⓓ              | Ⓔ | Ⓕ | Ⓖ | Ⓗ | Ⓘ | Ⓙ | Ⓚ | Ⓛ | Ⓜ | Ⓝ | Ⓞ |
|------------|-------------------------|--------------------|-----------|---|---|----------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9          | Ex 13:2 <sup>1</sup>    | רְקַמּ מִתְרָא     |           | X |   |                |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 10         | Ex 13:12                | רְקַמּ מִתְרָא     |           | X |   |                |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 11         | Ex 29:13                | קָרְבָּן           | κοιλία    | X | X | X <sup>#</sup> | X | X | X |   | X | X | X |   | X | X | X |
| 12         | Ex 29:17                | קָרְבָּן           | ἐνδόσθια  | X |   | X <sup>#</sup> | X | X | X |   | X |   | X | X | X | X | X |
| 13         | Ex 29:22                | קָרְבָּן           | κοιλία    | X | X | X <sup>#</sup> | X | X | X |   | X | X | X |   | X | X | X |
| 14         | Ex 34:19                | רְקַמּ מִתְרָא     |           | X |   |                |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 15         | Le 1:9                  | קָרְבָּן           | έγκοιλια  | X |   | X <sup>#</sup> | X | X | X |   | X |   | X | X |   | X | X |
| 16         | Le 1:13                 | קָרְבָּן           | έγκοιλια  | X |   | X <sup>#</sup> | X | X | X |   | X |   | X | X |   | X | X |
| 17         | Le 3:3a                 | קָרְבָּן           | κοιλία    | X |   | X <sup>#</sup> | X | X | X |   | X | X | X |   | X | X | X |
| 18         | Le 3:3b                 | קָרְבָּן           | κοιλία    | X |   | X <sup>#</sup> |   | X |   | X |   | X |   | X |   | X | X |
| 19         | Le 3:9a                 | קָרְבָּן           | κοιλία    | X |   | X <sup>#</sup> | X | X | X |   | X |   | X | X |   | X | X |
| 20         | Le 3:9b <sup>(10)</sup> | קָרְבָּן           | ∅         | X |   | X <sup>#</sup> |   | X |   | X |   | X | X |   |   | X | X |
| 21         | Le 3:14a                | קָרְבָּן           | κοιλία    | X |   | X <sup>#</sup> | X | X | X |   | X | X | X |   | X | X | X |
| 22         | Le 3:14b                | קָרְבָּן           | κοιλία    | X |   | X <sup>#</sup> |   | X |   | X |   | X |   | X |   | X | X |
| 23         | Le 4:8b                 | קָרְבָּן           | ἐνδόσθια  | X |   | X <sup>#</sup> | X | X | x |   | X | X | X |   | X | X | X |
| 24         | Le 4:8c                 | קָרְבָּן           | ἐνδόσθια  | X |   | X <sup>#</sup> |   | X |   | X |   | X |   | X |   | X | X |
| 25         | Le 4:11                 | קָרְבָּן           | κοιλία    | X |   | X <sup>#</sup> | X | X | X |   | X |   | X | X |   | X | X |
| 26         | Le 7:3                  | קָרְבָּן           | ἐνδόσθια  |   |   | X <sup>#</sup> | X | X | X |   | X | X | X |   | X | X | X |
| 27         | Le 8:16                 | קָרְבָּן           | ἐνδόσθια  | X |   | X <sup>#</sup> | X | X | X |   | X | X | X |   | X | X | X |
| 28         | Le 8:21                 | קָרְבָּן           | κοιλία    | X |   | X <sup>#</sup> | X | X | X |   | X |   | X | X |   | X | X |
| 29         | Le 8:25                 | קָרְבָּן           | κοιλία    | X |   | X <sup>#</sup> | X | X | X |   | X |   | X | X |   | X | X |
| 30         | Le 9:14                 | קָרְבָּן           | κοιλία    | X |   | X <sup>#</sup> | X | X | X |   | X |   | X | X |   | X | X |
| 31         | Le 9:19                 | ∅ <sup>2</sup>     | κοιλία    |   |   |                | X | X |   |   | X |   | X | X |   | X | X |
| 32         | Nb 5:22                 | נֶגֶת <sup>3</sup> | κοιλία    | X | X |                | X | X | X | X | X |   | X | X | X | X | X |
| 33         | Nb 5:24                 | [הַבָּן] ∅         | [ἀντός] ∅ |   |   |                |   |   |   |   |   | X |   |   |   |   |   |
| 34         | Nb 5:27                 | [הַבָּן] ∅         | [ἀντός] ∅ |   |   |                |   |   |   |   |   | X |   |   |   |   |   |

<sup>1</sup> En Ex 13:2, il s'agit de l'expression hébraïque désignant le premier-né : רְקַמּ פָּטָרְרָא (LXX = διανοῖγον μήτραν). Même cas en Ex 13:12, 34:19,, Nb 18:15, (+ Nb 8:16 avec une variante), et Ez 20:26 ; mais cette même expression n'est pas traduite par "entrailles" en Nb 3:12 où Zadoc Kahn la traduit par "prémices de la maternité".

<sup>2</sup> En Le 9:19, le texte de la Septante est très différent du texte hébreu.

<sup>3</sup> En Nb 5:22, // avec le mot γαστήρ (= γαστήρ).

| Références | Hébreu               | Grec                | Ⓐ                      | Ⓑ | Ⓒ | Ⓓ   | Ⓔ | Ⓕ | Ⓖ | Ⓗ | Ⓘ | Ⓙ | Ⓛ | Ⓜ | Ⓝ | Ⓞ |
|------------|----------------------|---------------------|------------------------|---|---|-----|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 35         | Nb 8:16 <sup>1</sup> | רְקָם               | μήτρα                  |   | X |     |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 36         | Nb 18:15             | רְקָם               | μήτρα                  |   | X |     |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 37         | De 7:13              | בְּטַן              | κοιλία                 |   | X |     | X | X |   |   | X |   | X | X |   |   |
| 38         | De 28:4              | בְּטַן              | κοιλία                 |   | X |     | X | X |   |   | X |   | X |   | X | X |
| 39         | De 28:11             | בְּטַן              | κοιλία                 |   | X |     | X | X |   |   | X |   | X | X |   | X |
| 40         | De 28:18             | בְּטַן              | κοιλία                 |   | X |     | X | X |   |   | X |   | X | X |   | X |
| 41         | De 28:53             | בְּטַן              | κοιλία                 |   | X |     | X | X |   |   | X |   | X | X |   | X |
| 42         | De 30:9              | בְּטַן              | κοιλία                 |   | X |     | X | X |   |   | X |   | X | X |   | X |
| 43         | 2Sa 7:12             | מִשְׁתָּחָה         | κοιλία                 | X |   |     | X | X |   |   | X | X |   | X | X | X |
| 44         | 2S 16:11             | מִשְׁתָּחָה         | κοιλία                 |   | X | X   |   | X | X |   | X | X |   | X | X | X |
| 45         | 2S 20:10             | מִשְׁתָּחָה         | κοιλία                 |   | X | X   |   | X | X |   | X | X | X | X | X | X |
| 46         | 1R 3:26 <sup>2</sup> | [Tg] רְקָמִים       | μήτρα                  |   | X |     | X | X |   |   | X | X |   | X | X | X |
| 47         | 1R 8:19              | קְלָצִים            | πλευρά                 |   |   |     | X | X |   |   |   |   |   | X |   |   |
| 48         | 2R 4:16 <sup>3</sup> | (אַתְּ חַבֵּת בָּן) | σὺ περιειληφυῖα νιόν   |   |   |     |   |   |   |   |   |   | X |   |   |   |
| 49         | Is 4:4               | קָרְבָּן            | [μέσος] Ø <sup>4</sup> |   |   | X   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 50         | Is 5:8               | קָרְבָּן            | [ἐπί] Ø                |   |   | X # |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 51         | Is 5:14              | נֶפֶשׁ              | ψυχή                   |   |   |     |   |   |   |   |   |   | X |   |   |   |
| 52         | Is 7:22              | קָרְבָּן            | [ἐπί] Ø (?)            |   |   | X   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 53         | Is 5:25              | קָרְבָּן            | [μέσος] Ø              |   |   | X # |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 54         | Is 13:18             | בְּטַן              | [σύ] Ø                 |   |   | X   | X | X | X |   |   |   | X | X | X | X |
| 55         | Is 16:11             | מִשְׁתָּחָה         | κοιλία                 | X | X | X   | X | X | X |   |   |   | X | X | X | X |
| 56         | Is 19:1              | קָרְבָּן            | [ἀντός] Ø              |   |   | X   |   |   |   |   |   |   |   |   |   | X |
| 57         | Is 19:3              | קָרְבָּן            | [ἀντός] Ø              |   |   | X   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 58         | Is 19:14             | קָרְבָּן            | Ø                      |   |   | X # |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |

<sup>1</sup> En Nb 8:16, même expression hébraïque qu'en Ex 13:2, 13:12, 34:19, Nb 18:15 et Ez 20:26, mais formulée différemment : רְקָמִים כָּלְבָּרָת [LXX = ἀντὶ τῶν διανοιγόντων πᾶσαν μήτραν].

<sup>2</sup> En 1R 3:2, Hébreu = תְּנַתֵּן־בְּנֵי־קָרְבָּן־רְקָמִים עַל־ ; Grec = ὅτι ἐταράχθη ἡ μήτρα αὐτῆς ἐπὶ. φ. νιφ. αὐτῆς ; Chouraqui traduit : "car ses matrices s'échauffaient pour son fils". Cf. Ge 43:30.

<sup>3</sup> En 2R 4:16, de Sacy traduit σὺ περιειληφυῖα νιόν par "vous aurez un fils dans vos entrailles", en suivant ainsi la Vulgat qui a "habebis in utero filium", jouant elle-même sur le double sens de "περιλαμβάνω" qui peut signifier "embrasser" (comme l'hébreu חַבֵּה), mais aussi "concevoir" (cf. Bailly).

<sup>4</sup> En Is 4:4, la LXX a καὶ τὸ αἷμα ἐκκαθαριεῖ ἐκ μέσου αὐτῶν pour traduire l'hébreu יְרוּשָׁלָם יְהִי מִקְרָבָה וְאֶת־דְּמִי ; Chouraqui traduit bizarrement : "il les bannira de ses entrailles".

| Références | Hébreu                      | Grec                   | Ⓐ                             | Ⓑ | Ⓒ | Ⓓ   | Ⓔ | Ⓕ | Ⓖ | Ⓗ | Ⓘ | Ⓙ | Ⓛ | Ⓜ | Ⓝ | Ⓞ |
|------------|-----------------------------|------------------------|-------------------------------|---|---|-----|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 59         | Is 19:24                    | קָרְבָּן               | [ἐν] Ø (?)                    |   |   | X   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 60         | Is 21:3                     | מַתְנִים               | όσφους                        |   |   |     |   |   |   |   |   | X |   |   |   |   |
| 61         | Is 24:13                    | קָרְבָּן               | [μέσοις] Ø                    |   |   | X # |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 62         | Is 25:11                    | קָרְבָּן               | [αὐτός] Ø                     |   |   | X # |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 63         | Is 26:9                     | קָרְבָּן               | Ø                             |   |   |     |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 64         | Is 29:23                    | קָרְבָּן               | Ø                             |   |   | X # |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 65         | Is 46:3b<br>[Is 46 :3c]     | בְּטֻן<br>[מִתְחָרֶם]  | κοιλία<br>[παιδίον]           |   |   |     |   |   |   |   |   | X | X |   |   | X |
| 66         | Is 48:1 <sup>1</sup>        | ? [מִנְמָה]            | [ἔξ] Ø                        | X |   |     |   |   |   |   |   |   |   | X |   |   |
| 67         | Is 48:19                    | מַעֲשָׂה               | κοιλία                        | X | X | X   | X | X |   | X | X |   | X | X | X |   |
| 68         | Is 49:1                     | [לְגַזֵּב]<br>מַעֲשָׂה | Ø<br>κοιλία                   |   |   | X   | X | X | X |   |   | X | X | X | X | X |
| 69         | Is 49:15                    | בְּטֻן <sup>2</sup>    | κοιλία                        | X | X |     | X | X |   |   |   | X | X | X | X | X |
| 70         | Is 63:11                    | קָרְבָּן               | [ἐν] Ø (?)                    |   |   | X   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 71         | Is 63:15                    | [Tg] מַעֲשָׂה          | ἔλεος                         | X | X | X   | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X |
| 72         | Jr 1:5                      | בְּטֻן<br>מִתְחָרֶם    | κοιλία<br>μήτρα               |   | X |     |   |   |   |   |   | X |   |   |   |   |
| 73         | Jr 4:14                     | קָרְבָּן               | Ø                             |   |   | X # |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 74         | Jr 4:19a1                   | מַעֲשָׂה               | κοιλία                        | X | X | X   | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X |
| 75         | Jr 4:19a2                   | מַעֲשָׂה               | κοιλία                        | X | X | X   | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X |
| 76         | Jr 20:17a                   | רָקָם [מִתְחָרֶם]      | μήτρα [+ μητρὸς] <sup>3</sup> |   |   |     |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|            | Jr 20:17b                   | רָקָם [הַמְּרֹחֶם]     | μήτρα [ἡ μήτρα]               |   |   |     |   |   |   |   |   |   |   |   |   | X |
| 77         | Jr 31/38:20 <sup>(19)</sup> | [Tg] מַעֲשָׂה          | σπεύδω ? <sup>4</sup>         | X | X | X   | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X |
| 78         | Ez 2:27                     | קָרְבָּן               | Ø                             |   |   | X # |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |

<sup>1</sup> En Is 48:1, selon BDB et K.B., Samuel Cahen lit en hébreu יְמִינָה au lieu de MT יְמִינָה (texte massorétique). Cahen précise en note : "Des eaux ; Iehuda la souche ; comparé à une source ; voy. Ps 68, 27. Gesenius cite aussi Nb 24, 7, dont pourtant l'expression doit être prise au propre. מִמְמָה est peut-être pour מִמְעֵד des entrailles."

<sup>2</sup> En Is 49:15, dans l'expression עַוְלוֹת הַמִּרְחָם בְּטֻן = τοῦ παιδίου αὐτῆς τοῦ μὴ ἔλεησαι τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας αὐτῆς

<sup>3</sup> En Jr 20:17a, la LXX a comme un jeu de mot en traduisant מִתְחָרֶם (mérèhem) par ἐν μήτρᾳ μητρὸς (én mētra mētros = littéralement "dans l'utérus de ma mère").

<sup>4</sup> En Jr 31:20, Hébreu = לֹא מִנְמָה מַעֲשָׂה ; Grec = ἐσπευσα ἐπ' αὐτῷ. Suivi de רָקָם אֲמִתָּה = ἐλεῶν ἔλεησω αὐτῶν.

|     | Références                                | Hébreu                 | Grec                | Ⓐ | Ⓑ | Ⓒ   | Ⓓ | Ⓔ | Ⓕ | Ⓖ | Ⓗ | Ⓘ | Ⓙ | Ⓛ | Ⓜ | Ⓝ | Ⓞ |
|-----|---|------------------------|---------------------|---|---|-----|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 79  | Ez 3:3                                    | מַעַת                  | κοιλία              | X | X | X   | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X |
| 80  | Ez 7:19                                   | מַעַת                  | κοιλία              |   | X | X   | X | X | X | X | X |   | X | X |   |   | X |
| 81  | Ez 11 <sup>(10)</sup> :19                 | קָרְבָּן               | [αὐτός] Ø           |   |   |     |   |   |   |   |   | X |   |   |   |   |   |
| 82  | Ez 21 <sup>(20)</sup> :26 <sup>(21)</sup> | כְּבֵד                 | ἡπατοσκοπέω         |   |   |     |   |   |   |   |   | X |   |   |   |   |   |
| 83  | Ez 28 <sup>(27)</sup> :16                 | תִּזְבֵּחַ             | ταμιεῖον            |   |   |     |   |   |   |   |   | X |   |   |   |   |   |
| 84  | Ez 36:26                                  | קָרְבָּן               | [σύ] Ø              |   |   | X   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 85  | Ez 36:27                                  | קָרְבָּן               | [σύ] Ø              |   |   | X   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 86  | Os 5:4                                    | קָרְבָּן               | [αὐτός] Ø           |   |   | X   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 87  | Os 9:14                                   | רְקָמָה                | μάτρα               | X |   |     |   |   |   |   |   | X | X | X |   |   |   |
| 88  | Os 9:16                                   | בְּטֻן                 | κοιλία              |   | X |     |   |   |   |   |   |   | X | X |   |   |   |
| 89  | Os 11:8                                   | נְחַמִּים <sup>1</sup> | μεταμέλεια          |   |   |     |   |   |   |   |   |   |   | X |   | X |   |
| 90  | Os 11:9                                   | קָרְבָּן               | [σύ] Ø              |   |   | X   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 91  | Os 13:8                                   | סְגֻור לְבָם           | συγκλεισμὸν καρδίας |   |   |     |   |   |   |   |   | X |   |   |   |   |   |
| 92  | Am 2:3                                    | קָרְבָּן               | Ø                   |   |   | X # |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 93  | Am 3:9                                    | קָרְבָּן               | [αὐτός] Ø           |   |   | X   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 94  | Am 5:17                                   | קָרְבָּן               | [μέσος] Ø           |   |   | X   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 95  | Am 7:8                                    | קָרְבָּן               | [μέσος] Ø           |   |   | X   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 96  | Am 7:10                                   | קָרְבָּן               | [μέσος] Ø           |   |   | X   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 97  | Jon 2:1 [= 1:17]                          | מַעַת                  | κοιλία              | X | X | X   |   |   |   | X |   |   | X | X | X | X | X |
| 98  | Jon 2:2                                   | מַעַת                  | κοιλία              | X | X | X   |   |   |   | X |   |   | X | X | X | X | X |
| 99  | Jon 2:7 <sup>(6)</sup>                    | ( ? cf KB) קָצֵב       | σχισμή ?            |   |   | X   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 100 | Mi 3:11                                   | קָרְבָּן               | [ἐγώ] Ø             |   |   | X   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 101 | Mi 5:6 <sup>(7)</sup>                     | קָרְבָּן               | [μέσος] Ø           |   |   | X   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 102 | Mi 5:7 <sup>(8)</sup>                     | קָרְבָּן               | [μέσος] Ø           |   |   | X # |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 103 | Mi 5:9 <sup>(10)</sup>                    | קָרְבָּן               | [μέσος] Ø           |   |   | X   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 104 | Mi 5:12 <sup>(13)</sup>                   | קָרְבָּן               | [μέσος] Ø           |   |   | X   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 105 | Mi 5:13 <sup>(14)</sup>                   | קָרְבָּן               | [μέσος] Ø           |   |   | X   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 106 | Mi 6:7                                    | בְּטֻן                 | κοιλία              | X | X |     | X | X |   |   | X |   | X | X | X | X | X |

<sup>1</sup> En Os 11:8, Hébreu = נְחַמִּים ; Grec = συνεταράχθη ἡ μεταμέλεια μου. Le targum araméen traduit רְקָמָת אֲבָהָתְכֶן מַתְגָּלְלָא un peu comme en Ge 43:30, 1R 3:26, Jr 31:20 et Ct 5:4.

|     | Références                     | Hébreu   | Grec        | Ⓐ | Ⓑ | Ⓒ               | Ⓓ | Ⓔ | Ⓕ | Ⓖ | Ⓗ | Ⓘ | Ⓙ               | Ⓛ | Ⓜ              | Ⓝ | ⓭ |
|-----|--------------------------------|----------|-------------|---|---|-----------------|---|---|---|---|---|---|-----------------|---|----------------|---|---|
| 107 | Mi 6:14                        | קָרְבָּן | [σύ] Ø      |   |   | X               |   |   |   |   |   |   |                 |   |                |   |   |
| 108 | Na 3:13                        | קָרְבָּן | [σύ] Ø      |   |   | X               |   |   |   |   |   |   |                 |   |                |   |   |
| 109 | Ha 2:19                        | קָרְבָּן | [αὐτός] Ø   |   |   | X               |   |   |   |   |   |   |                 |   |                |   |   |
| 110 | Ha 3:2                         | קָרְבָּן | [μέσος] Ø   |   |   | X               |   |   |   |   |   |   |                 |   |                |   |   |
| 111 | Ha 3:16                        | בְּطַן   | κοιλία      |   |   |                 | X | X | X | X | X | X | X               | X |                |   | X |
| 112 | So 1:17                        | לְחוֹם   | σάρος       |   |   |                 |   |   |   |   |   |   |                 |   |                | X |   |
| 113 | So 3:3                         | קָרְבָּן | Ø           |   |   | X #             |   |   |   |   |   |   |                 |   |                |   |   |
| 114 | So 3:5                         | קָרְבָּן | [μέσος] Ø   |   |   | X               |   |   |   |   |   |   |                 |   |                |   |   |
| 115 | So 3:11                        | קָרְבָּן | [ἀπό] Ø (?) |   |   | X               |   |   |   |   |   |   |                 |   |                |   |   |
| 116 | So 3:12                        | קָרְבָּן | [σύ] Ø      |   |   | X               |   |   |   |   |   |   |                 |   |                |   |   |
| 117 | So 3:15                        | קָרְבָּן | [μέσος] Ø   |   |   | X               |   |   |   |   |   |   |                 |   |                |   |   |
| 118 | So 3:17                        | קָרְבָּן | [σύ] Ø      |   |   | X               |   |   |   |   |   |   |                 |   |                |   |   |
| 119 | Za 1:16 <sup>1</sup>           | רְקָמִים | οἰκτιρμός   |   |   |                 |   |   |   |   |   |   | X               |   |                |   |   |
| 120 | Za 12:1                        | קָרְבָּן | Ø           |   |   | X #             |   |   |   |   |   |   |                 |   |                |   |   |
| 121 | Za 14:1                        | קָרְבָּן | [σύ] Ø      |   |   | X               |   |   |   |   |   |   |                 |   |                |   |   |
| 122 | Ps 5:10 <sup>(9)</sup>         | קָרְבָּן | καρδία      |   |   | X               |   |   |   |   |   |   |                 |   |                |   |   |
| 123 | Ps 7:6                         | ? בְּבָד | δόξα ?      |   |   |                 |   |   |   |   |   |   |                 |   |                | X |   |
| 124 | Ps 17/16:9 <sup>(10)</sup>     | הַלֵּב   | στέαρ       |   |   |                 | X | X |   |   |   |   | X               |   |                | X |   |
| 125 | Ps 22/21:10                    | בְּטַן   | γαστήρ      |   | X |                 |   |   |   |   |   |   |                 |   |                |   |   |
| 126 | Ps 22/21:11a                   | רְקָם    | μάτρα       |   |   |                 |   |   |   |   |   |   |                 |   | X              | X | X |
| 127 | Ps 22/21:11b                   | בְּטַן   | κοιλία      |   |   |                 |   |   |   |   |   |   | X               |   |                |   |   |
| 128 | Ps 22/21:15 <sup>(14)</sup>    | מַעַתָּה | κοιλία      | X | X |                 | X | X | X | X | X | X | X               | X | X              | X | X |
| 129 | Ps 31/30:10 <sup>(9)</sup>     | בְּטַן   | γαστήρ      |   |   |                 |   |   |   |   |   | X | X               | X | X              | X | X |
| 130 | Ps 38/37:8 <sup>(7)</sup>      | ? כְּסֶל | ψύνα ?      |   | X |                 | X | X |   |   |   |   |                 | X |                |   |   |
| 131 | Ps 39:4(3)                     | קָרְבָּן | καρδία      |   |   | X               |   |   |   |   |   |   |                 |   |                |   |   |
| 132 | Ps 40/39:9 <sup>(8)</sup>      | מַעַתָּה | κοιλία      |   | X |                 |   |   | X | X | X |   |                 | X | X              | X | X |
| 133 | Ps 51:12 <sup>(11/8) 2</sup> ? | קָרְבָּן | ἔγκατα      |   |   | X <sub>12</sub> |   |   |   |   |   |   | X <sub>11</sub> |   | X <sub>8</sub> |   |   |

<sup>1</sup> En Za 1:16, de Sacy traduit bizarrement רְקָמִים (BHS) = οἰκτιρμός (LXX) = misericordiae (Vulgate) par "entrailles de miséricorde", comme il le fait aussi en Lc 1:78.

<sup>2</sup> Le Ps 51/50 a des numéros de versets divers : le mot "entrailles" est au v. 12 chez Chouraqui (= BHS, LXX et Vulgate), au v. 11 chez de Sacy ; Pirot-Clamer le déplace et l'insère dans le v. 8.

|     | Références               | Hébreu                     | Grec               | Ⓐ | Ⓑ | Ⓒ              | Ⓓ | Ⓔ | Ⓕ | Ⓖ | Ⓗ | Ⓘ | Ⓙ | Ⓛ | Ⓜ | Ⓝ | ⓭ |
|-----|--------------------------|----------------------------|--------------------|---|---|----------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 134 | Ps 64:7(6)               | קָרְבָּן                   | [προσέρχομαι] ?    |   |   | X              |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 135 | Ps 71/70:6               | מַעֲשָׂה                   | κοιλία             | X | X |                |   |   |   | X |   |   |   | X |   | X |   |
| 136 | Ps 73/72:7               | ? קָלֵב                    | στέαρ              |   |   |                | X | X |   |   |   |   | X |   |   |   |   |
| 137 | Ps 73/72:21              | קָלֵה                      | νεφρός             |   |   |                | X | X |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 138 | Ps 74/73:11 <sup>1</sup> | [מִקְרָב] חִיקָּה          | [μέσος] [+ κόλπος] |   |   | X              |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 139 | Ps 74/73:12              | קָרְבָּן                   | [μέσος] Ø          |   |   | X              |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 140 | Ps 77/76:10 <sup>2</sup> | [Tg] <sup>3</sup> רְקָמִים | οἰκτιρμός          |   |   |                |   |   |   |   |   |   |   | X | X |   | X |
| 141 | Ps 94:19                 | קָרְבָּן                   | καρδία             |   |   | X              |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 142 | Ps 103:1                 | קָרְבָּן                   | τὰ ἐντός           |   |   | X              |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 143 | Ps 109/108:18            | קָרְבָּן                   | ἔγκατα             |   |   | X              | X |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 144 | Ps 127/126:3             | בְּטֻן                     | γαστήρ             |   | X |                | X | X |   |   | X | X |   | X | X | X | X |
| 145 | Ps 132/131:11            | בְּטֻן                     | κοιλία             |   | X |                | X | X |   |   | X |   | X | X | X | X |   |
| 146 | Ps 138:7                 | קָרְבָּן                   | [μέσος] Ø          |   |   | X              |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 147 | Ps 139/138:15            | תְּחִנָּה                  | κατώτατος          |   |   |                |   |   |   |   |   |   |   | X |   |   | X |
| 148 | Pr 3:8                   | [= nombril] שֶׁר           | σῶμα               |   |   |                |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 149 | Pr 12:10                 | רְקָמִים                   | σπλάγχνα           | X | X | X              | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X |   |
| 150 | Pr 14:33                 | קָרְבָּן                   | καρδία             |   |   | X <sup>#</sup> |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 151 | Pr 15:31                 | קָרְבָּן                   | Ø                  |   |   | X <sup>#</sup> |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 152 | Pr 18:8 <sup>(10)</sup>  | בְּטֻן                     | πεινάω ?           |   | X |                | X | X |   |   | X | X | X | X | X | X | X |
| 153 | Pr 18:20                 | בְּטֻן                     | κοιλία             |   |   |                |   |   |   |   |   |   |   | X |   |   |   |
| 154 | Pr 20:27                 | בְּטֻן                     | κοιλία             |   |   |                | X | X |   |   |   |   | X | X | X | X |   |
| 155 | Pr 20:30                 | בְּטֻן                     | κοιλία             |   |   |                | X | X |   |   | X |   | X | X | X |   |   |
| 156 | Pr 23:16                 | כָּלֵיה                    | Ø ?                |   |   |                | X | X |   |   |   |   | X | X |   |   |   |
| 157 | Pr 26:22                 | בְּטֻן                     | σπλάγχνα           | X |   | X              | X |   |   | X | X | X | X | X | X | X | X |
| 158 | Pr 26:24                 | קָרְבָּן                   | καρδία             |   |   | X <sup>#</sup> |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |

<sup>1</sup> En Ps 74:11, l'hébreu a un texte corrigé par Qéré/ketiv : [חִיקָּה] (חֹזֶקְרָב) מִקְרָב ; la LXX a traduit ἐκ μέσου τοῦ κόλπου σου ; Vulgate : de medio sinu tuo → "[Tire-la] de ton sein".<sup>2</sup> En Ps 77:10, Chouraqui traduit רְקָמִים par "ses matrices" ; comme en 1R 3:26, en Ge 43:30., Pr 12:10, Is 63:15 (en // avec "entrailles") ; de même σπλάγχνα en Lc 1:78, etc.<sup>3</sup> En Ps 77:10, le targum araméen traduit אָמַר קָרְבָּן בְּאַלְפָא רְקָמִים (= הַסְוִנְאֵךְ εἰν τῇ ὄργῃ αὐτοῦ τὸν οἰκτιρμούντος αὐτοῦ) par אַיִן פָּלִיק בְּרוֹגְנִי מִן לְמַכְמָר רְקָמִים (= ou bien a-t-il cessé, dans sa colère de garder chaudes ses entrailles à jamais ?).

| Références | Hébreu                      | Grec                       | Ⓐ                       | Ⓑ | Ⓒ | Ⓓ              | Ⓔ              | Ⓕ | Ⓖ | Ⓗ | Ⓘ | Ⓙ | Ⓛ | Ⓜ | Ⓝ | Ⓞ |
|------------|-----------------------------|----------------------------|-------------------------|---|---|----------------|----------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 159        | Pr 31:2                     | בְּטַנָּה                  | κοιλία ? <sup>1</sup>   | X | X |                | X              | X |   |   | X | X | X | X | X | X |
| 160        | Jb 3:11 <sup>2</sup>        | בְּטַנָּה / בְּקַרְבָּן    | κοιλία / γαστήρ         |   |   |                | X              | X |   |   |   | X | X |   | X |   |
| 161        | Jb 16:13 <sup>(ou 14)</sup> | מִרְרָה                    | χολή                    |   |   |                |                |   |   |   |   | X | X |   |   |   |
| 162        | Jb 19:17                    | בְּטַנָּה                  | παλλακίς <sup>3</sup> ? |   | X |                | X              | X |   |   |   |   | X | X | X | X |
| 163        | Jb 20:14                    | [מֵעַת] קֶרֶב <sup>4</sup> | γαστήρ                  | X | X | X              | X              | X | X | X | X | X | X | X | X | X |
| 164        | Jb 20:15 <sup>5</sup>       | בְּטַנָּה                  | οἰκία                   |   |   |                |                |   |   |   |   | X |   |   |   |   |
| 165        | Jb 20:23                    | לְמִזְבֵּחַ                | όδύνη                   |   |   |                |                |   |   |   |   | X |   |   |   |   |
| 166        | Jb 20:25                    | ? מִרְרָה                  | δίαιτα <sup>6</sup> ?   | X |   |                | X              | X |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 167        | Jb 21:24                    | נִימָעַ                    | ἔγκατα                  |   |   |                |                |   |   |   |   | X |   |   |   |   |
| 168        | Jb 28:5                     | ? תְּהַבֵּת                | ὑποκάτω ?               |   | X |                | X              | X |   |   |   | X |   |   | X | X |
| 169        | Jb 30:27                    | הַשְׁמַדָּה                | κοιλία                  | X | X |                | X              | X | X | X | X | X | X | X | X | X |
| 170        | Jb 31:15                    | בְּטַנָּה                  | γαστήρ                  |   | X |                |                |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 171        | Jb 32:19                    | בְּטַנָּה                  | γαστήρ                  |   |   |                | X              |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 172        | Ct 5:4 <sup>7</sup>         | [Tg] מֵעַת                 | κοιλία                  | X | X |                | X              | X | X | X | X | X | X | X | X | X |
| 173        | Ct 5:14 <sup>8</sup>        | הַשְׁמַדָּה                | κοιλία                  | X | X |                |                |   |   |   |   |   | X |   |   |   |
| 174        | Rt 1:11                     | הַשְׁמַדָּה                | κοιλία                  |   |   | X              | X              |   |   |   |   |   |   | X |   |   |
| 175        | La 1:15                     | קֶרֶב                      | [μέσος] Ø               |   |   |                | X <sup>#</sup> |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 176        | La 1:20                     | הַשְׁמַדָּה                | κοιλία                  | X | X | X <sup>#</sup> | X              | X | X | X | X | X | X | X | X | X |
| 177        | La 2:11                     | הַשְׁמַדָּה                | καρδία                  | X | X |                | X              | X | X | X | X | X | X | X | X | X |
| 178        | La 2:20                     | ∅                          | κοιλία                  |   | X |                | X              | X |   |   |   |   | X | X |   |   |
| 179        | La 3:45                     | קֶרֶב                      | [μέσος] Ø               |   |   |                | X              |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 180        | La 4:13                     | קֶרֶב                      | [μέσος] Ø               |   |   |                | X <sup>#</sup> |   |   |   |   |   |   |   |   |   |

<sup>1</sup> En Pr 31:2, divergence entre l'hébreu entre le grec. Ou bien נִימָעַ correspond à πρωτογενές ?

<sup>2</sup> En Jb 3:11, // Hébreu entre מִזְבֵּחַ et נִימָעַ ; Grec entre : κοιλία et γαστήρ. C'est le 2<sup>ème</sup> (*bētēn* / *gastēr*) qui est parfois traduit par "entrailles".

<sup>3</sup> En Jb 19:17, divergence entre l'hébreu (נִימָעַ) et le grec qui a παλλακίδων (= " concubines").

<sup>4</sup> En Jb 20:14, l'hébreu fait un // entre הַשְׁמַדָּה et בְּקַרְבָּן ; mais le grec construit différemment, n'a que γαστήρ. C'est peut-être plutôt ηγεμόνη qui est traduit par "entrailles".

<sup>5</sup> En Jb 20:15, de Sacy traduit נִימָעַ par "entrailles", comme suivant la Vulgate qui met "venter" pour traduire le grec οἰκία qu'elle a sans doute lu ?

<sup>6</sup> En Jb 20:25, le grec a δίαιτα = 'mœurs, mode de vie', et l'hébreu אֲהַבָּה = "fiel, poison, amertume". "Entrailles" est inattendu !

<sup>7</sup> En note de Ct 5:4, Cahen explique : "Les entrailles, chez les Hébreux, sont le siège de la douleur, de la miséricorde et de la charité ; voy. Is 15, 11 ; Jr 4, 19."

<sup>8</sup> En Ct 5:14, Samuel Cahen traduit : "ses entrailles ont la pureté de l'ivoire". Crampon traduit par "son sein est un chef d'œuvre d'ivoire".

|     | Références                    | Hébreu                 | Grec                  | Ⓐ              | Ⓑ | Ⓒ | Ⓓ | Ⓔ | Ⓕ | Ⓖ | Ⓗ | Ⓘ | Ⓙ | Ⓛ | Ⓜ | Ⓝ | Ⓞ |
|-----|-------------------------------|------------------------|-----------------------|----------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 181 | Qo 11:5                       | בְּטַנָּה              | γαστήρ                |                |   |   |   |   |   |   |   | X |   |   |   |   |   |
| 182 | 2Ch 6:9                       | חַלְצִים               | όσφορς                |                |   |   | X | X |   |   |   |   | X | X |   |   |   |
| 183 | 2Ch 21:15a                    | מַעַת                  | κοιλία                |                | X |   | X | X |   | X | X |   | X | X | X | X | X |
| 184 | 2Ch 21:15b                    | מַעַת                  | κοιλία                | X              | X |   | X | X |   | X | X | X | X | X | X | X | X |
| 185 | 2Ch 21:18                     | מַעַת                  | κοιλία                |                | X |   | X | X |   | X | X | X | X | X | X | X | X |
| 186 | 2Ch 21:19                     | מַעַת                  | κοιλία                | X              | X |   | X | X |   | X | X | X | X | X | X | X | X |
| 187 | 2Ch 32:21                     | מַעַת                  | κοιλία                | X              |   |   | X | X |   | X | X |   | X | X | X |   |   |
| 188 | Tbs 6:4 <sup>(5)</sup>        | ∅                      | ἔγκατα (Tbs)          | X              | X | X | X | X | X | X | X | X |   | X | X | X | X |
| 189 | 2Ma 7:22                      | ∅                      | κοιλία                | X              | X | X | X | X | X | X | X |   | X | X | X | X | X |
| 190 | 2Ma 9:5                       | ∅                      | σπλάγχνα              | X              | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X |
| 191 | 2Ma 9:6                       | ∅                      | σπλάγχνα              | X              | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X |
| 192 | 2Ma 14:46                     | ∅                      | ἔντερα                | X              | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X |
| 193 | Sg 10:5                       | ∅                      | σπλάγχνα              | X              | X | X | X | X | X | X | X |   |   |   |   |   |   |
| 194 | Sg 12:5                       | ∅                      | σπλαγχνοφάγος         | X              | X | X | X | X | X | X | X | X |   | X | X | X |   |
| 195 | Si 4:3                        | קֶרֶב                  | ∅ <sup>1</sup>        | X <sup>#</sup> | X | X | X | X | X | X | X |   |   |   |   |   |   |
| 196 | Si 10:9                       | [גָּנוֹתָה]            | ἐνδόσθια              | X              | X | X | X | X | X | X | X |   |   |   |   |   | X |
| 197 | Si 19:12                      | מַעַת                  | κοιλία                | X              | X | X | X | X | X | X | X |   |   |   |   |   | X |
| 198 | Si 19:26 <sup>(23)</sup>      | קֶרֶב                  | τὰ ἐντὸς αὐτοῦ        | X <sup>#</sup> | X | X | X | X | X | X | X |   |   |   |   |   | X |
| 199 | Si 21:14                      | קֶרֶב                  | ἔγκατα                | X <sup>#</sup> | X | X | X | X | X | X | X |   |   |   |   |   |   |
| 200 | Si 30:7                       | בְּטַנָּה              | σπλάγχνα              | X              | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X |
| 201 | Si 36:18 <sup>(20/23) 2</sup> | גָּנוֹתָה              | κοιλία                | X              | X | X | X | X | X | X | X |   |   |   |   |   | X |
| 202 | Si 40:30 <sup>*</sup>         | קֶרֶב                  | κοιλία                | X              | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X |
| 203 | Si 51:5(7)                    | [רְקֵם] [תְּהוֹם]      | κοιλία                | X              | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X |
| 204 | Si 51:21 <sup>(29) 3</sup>    | מַעַת                  | κοιλία                | X              | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X |
| 205 | Ba 2:17                       | ∅                      | σπλάγχνα <sup>4</sup> | X              | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X |
| 206 | Mt 9:36                       | גָּמָרוֹ בַּתְּמִימִים | σπλαγχνίζομαι         | X              | X | X | X | X | X | X | X |   |   |   |   |   |   |
| 207 | Mt 14:14                      | מַעַת / רְקֵם          | σπλαγχνίζομαι         | X              | X | X | X | X | X | X | X |   |   |   |   |   |   |

<sup>1</sup> En Si 4:3, l'hébreu, différent du grec, est cité d'après les manuscrits édités par SEGAL, *The Complete Ben Sira* (Mossad Bialik, Jérusalem, 1953) ; idem pour les autres mots hébreux du Siracide.

<sup>2</sup> Pour Si 36:18 (manuscrit B168GT, LX et FBJ), d'autres éditeurs numérotent 36:20 (VUL) ou 36:23 (TOB).

<sup>3</sup> Si 51:21, les manuscrits (Hb) ont כתונר להבית בָּה : **מַעַת** יְהֻמוֹ מִתְּהֻבָּה רְקֵם μου : καὶ ἡ κοιλία μου ἐταράχθη τοῦ ἐκζητῆσαι αὐτήν : "Mes **entrailles** se sont émues pour la chercher" (la Sagesse). Cf Is 16:11.

<sup>4</sup> En Ba 2:17, intéressante expression : ὃν ἐλήμφθη τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἀπὸ τῶν σπλάγχνων αὐτῶν ("eux dont le souffle fut retiré des entrailles").

| Références | Hébreu                | Grec                | A                     | B | C | D | E | F | G | H | I | J | K | L | M | N | O |
|------------|-----------------------|---------------------|-----------------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 208        | Mt 15:17              | כָּרֶשׁ             | κοιλία                | X | X |   |   |   |   |   |   |   | x |   |   |   |   |
| 209        | Mt 15:32              | רְקַמִּים           | σπλαγχνίζομαι         |   |   | X |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 210        | Mt 18:27              | מֵעֶה / רְקַמִּים   | σπλαγχνίζομαι         |   |   | X |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 211        | Mt 20:34              | גְּמָרוֹ רְקַמִּים  | σπλαγχνίζομαι         |   |   | X |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 212        | Mc 1:41               | לְפָרָם עַל         | σπλαγχνίζομαι         |   |   | X |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 213        | Mc 6:34               | מֵעֶה / רְקַמִּים   | σπλαγχνίζομαι         |   |   | X |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 214        | Mc 8:2                | רְקַמִּים           | σπλαγχνίζομαι         |   |   | X |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 215        | Mc 9:22               | לְפָרָם עַל / חֹס   | σπλαγχνίζομαι         |   |   | X |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 216        | Lc 1:42               | בָּطָן              | κοιλία                |   |   |   |   |   |   |   |   |   | X | X |   |   | X |
| 217        | Lc 1:78               | חַסְד / זָרָם       | σπλάγχνα <sup>1</sup> |   |   |   | X | X |   | X | X |   |   |   |   |   |   |
| 218        | Lc 7:13               | גְּמָרוֹ רְקַמִּים  | σπλαγχνίζομαι         |   |   | X |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 219        | Lc 10:33              | מֵעֶה / רְקַמִּים   | σπλαγχνίζομαι         |   |   | X |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 220        | Lc 11:27              | בָּטָן / רָקָם      | κοιλία                |   |   |   |   |   |   |   |   |   | X |   |   | X |   |
| 221        | Lc 15:20              | מֵעֶה / רְקַמִּים   | σπλαγχνίζομαι         |   |   | X |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 222        | Lc 23:29              | מֵעֶה / בָּטָן      | κοιλία                |   |   |   | X | X |   |   |   |   | X | X | X |   | X |
| 223        | Ac 1:18               | מֵעֶה               | σπλάγχνα              |   |   | X | X | X |   | X | X |   | X | X | X | X | X |
| 224        | 2Co 6:12              | מֵעֶה / רְקַמִּים   | σπλάγχνα              |   |   | X |   | X |   | X | X |   | X | X |   |   |   |
| 225        | 2Co 7:15              | מֵעֶה / רְקַמִּים   | σπλάγχνα              |   |   | X |   |   |   |   |   |   | X |   |   |   |   |
| 226        | Ph 1:8                | אַהֲבָה / רְקַמִּים | σπλάγχνα              |   |   | X |   |   |   | X |   |   | X | X |   |   |   |
| 227        | Col 3:12 <sup>2</sup> | רְקַמִּים           | σπλάγχνα              |   |   | X |   | X |   | X | X |   |   |   | X |   |   |
| 228        | Phm 1:7               | מֵעֶה / קָרְבָּן    | σπλάγχνα              |   |   | X |   |   |   | X | X |   |   |   |   |   |   |
| 229        | Phm 1:12              | divers <sup>3</sup> | σπλάγχνα              |   |   | X |   | X |   | X | X |   | X |   |   |   |   |
| 230        | Phm 1:20              | לֵב                 | σπλάγχνα              |   |   | X |   |   |   | X | X |   | X |   |   |   |   |

<sup>1</sup> En Lc 1:78: dans l'étonnante formule grecque διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ήμῶν ≈<sup>78</sup> "dans les entrailles de miséricorde de notre Dieu". Joüon traduit " grâce aux entrailles miséricordieuses de notre Dieu" dans *L'Évangile de Notre-Seigneur Jésus-Christ*, traduction et commentaire du texte grec tenant compte du substrat sémitique, (Éditeur G. Beuchesne, 1930, Paris).

<sup>2</sup> En Col 3:12, Chouraqui traduit σπλάγχνα οἰκτίρμον par "entrailles matricielles". Le grec a une expression semblable à celle de Ph 2:1 = σπλάγχνα οἰκτίρμον ("des entrailles de compassion"). Cette expression est du même type que celle de Lc 1:78 σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ("les entrailles de miséricorde de Dieu"). Or οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων sont les 2 premiers et principaux attributs de Dieu en Ex 34:6 tels qu'ils sont traduits dans la Septante pour correspondre à la formule hébraïque רְחוּם וְחַנּוּן (rahoum we-hannoun).

<sup>3</sup> En Phm 1:12, la formule métaphorique τοῦτο ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα est rendue en hébreu soit par הַוָּא יָקֵר לְלֵבִי (Delitzsch : "il est cher à mon cœur"), soit part כָּבָן-מַקְהָצִי הוּא (Salkinson : "C'est comme le fils de mes reins"). En Phm 1:20, au mot לֵב (lev = "cœur"), Salkinson ajoute נִכְלִילָות (we-khilyôt = "et reins").

| Références | Hébreu   | Grec     | A        | B | C | D | E | F | G | H | I | J | K | L | M | N | O |
|------------|----------|----------|----------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 231        | 1Jn 3:17 | רְקָמִים | σπλάγχνα | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X | X |   |   |
| 232        | Ap 10:9  | בְּطַן   | κοιλία   |   | X | X |   |   | X |   | X |   | X |   | X | X | X |
| 233        | Ap 10:10 | בְּטַן   | κοιλία   |   |   | X | X |   |   | X |   | X |   | X | X | X | X |

**Annexe** : Chair, Corps et Âme. *Les mots de la Bible* (d'après le Cahier Évangile N° 123 : 50 mots de la Bible page 12 (Cerf, Paris, mars 2003) un peu complété.

#### ❖ Dans la pensée hébraïque, ☺

l'homme n'est pas formé de 3 composants.  
Il est tout entier **créature sous 3 aspects**<sup>1</sup> :

- **baśar** désigne sa condition corporelle, mortelle et sa puissance de génération
- **nèphèsh** (≠ âme) désigne la gorge, la respiration → la vie biologique et la personne toute entière (= un être, une personne)
- **rouah** = le souffle que le Dieu créateur insuffle dans les narines de l'homme pour en faire un vivant

| HÉBREU<br>(BHS)  | GREC<br>(LXX)                | LATIN<br>(VULGATE) | FRANÇAIS                 |
|------------------|------------------------------|--------------------|--------------------------|
| (baśar) בָּשָׂר  | { σάρξ (sarx)<br>σῶμα (sôma) | caro<br>corpus     | chair<br>corps           |
| (nèphèsh) נֶפֶשׁ | ψυχή (psychê)                | anima              | (âme ?)<br>(être vivant) |
| (rouah) רֹוחַ    | πνεῦμα (pneuma)              | spiritus           | esprit                   |

#### ❖ Dans la pensée grecque, ☺

l'homme est formé de 2 composants :

1. le **sôma** : le corps matériel, corruptible et périsable
  2. la **psychê**, l'âme, siège des facultés affectives, intellectuelles et spirituelles.
- Croire en la "résurrection de la chair" (N.T.) oblige à corriger la pensée grecque par la **pensée hébraïque** : "chair" désigne la personne humaine toute entière.

À ces 3 mots hébreux, il faut en ajouter un 4<sup>ème</sup>, beaucoup moins fréquent (24x dans la Bible), mais très important aussi : נֶשֶׁם (neshamah)<sup>2</sup>. Ce mot, souvent traduit par "âme" ou par "souffle" ajoute donc à la confusion des lecteurs bibliques de culture plus gréco-latine que sémitique. déjà fort perplexes devant les mots "nèphèsh" et "rouah" :

En hébreu, le terme נֶשֶׁם (neshamah) a bien un rapport concret avec le souffle et la respiration, mais, tandis que רֹוחַ (rouah) signifie, tout comme le vent, le souffle qui peut éteindre une flamme, rallumer des braises ou déplacer un objet léger, נֶשֶׁם (neshamah) signifie le fait même de respirer, cet air inspiré et expiré qui, de façon parfois peu perceptible, a longtemps été considéré comme le signe concret permettant de discerner si une personne est en vie ou non, si elle a, comme on dit, "rendu son dernier souffle" ou "son dernier soupir".

Pour traduire נֶשֶׁם (neshamah), la Septante a opté plutôt pour le mot πνοή (pnoë) "souffle" → "haleine", "respiration" plutôt que (3x) le mot πνεῦμα (pneuma) qu'elle a choisi pour traduire surtout (≈ 260x sur 370) le mot hébreu רֹוחַ (rouah) ; la Vulgate a habilement sélectionné des mots qui peuvent tous signifier "haleine", "souffle", "respiration" : 11x "spirare" ou divers mots de la même racine ("spiraculum", "inspiratio", "spiritus", etc.), ainsi que "halitus" (3x) et "flatus" + le verbe "flatere" (5x).

Voilà donc de quoi clarifier un peu l'usage des mots "souffle" et "esprit" dans la Bible. Mais quand on utilise le mot français "âme" pour traduire les mots hébreux נֶשֶׁם (nèphèsh) ou/et נֶשֶׁם (neshamah), est-ce vraiment avec la même signification dans l'une et l'autre langue ?

<sup>1</sup> Voir, par exemple, Job 12:10 où les 3 mots hébreux se trouvent utilisés dans le même verset : "Il tient dans sa main la vie de tout être, (nèphèsh kol-hai) le souffle (rouah) de toute chair d'homme (kol- baśar -ish)" (Nouvelle Bible Segond).

<sup>2</sup> Pour le mot נֶשֶׁם (neshamah), voir par exemple Ge 2:7, 7:22 et Is 2:22.